



UNIVERSIDAD DE LAS REGIONES AUTONOMAS DE LA COSTA CARIBE NICARAGUENSE URACCAN

Monografía

**Cultura y tradición oral de la literatura indígena Sumu –
Tuahka en la comunidad de Wasakin, Rosita-RAAN 2011**

Para optar al título de Licenciatura en Educación Intercultural
Bilingüe

AUTORA : Bra. Rebeca Ismael Poveda

TUTOR: MSc. Eloy Frank Gómez

Rosita, febrero de 2012

**UNIVERSIDAD DE LAS REGIONES
AUTONOMAS DE LA COSTA CARIBE
NICARAGUENSE
URACCAN**

Monografía

**Cultura y tradición oral de la literatura indígena Sumu –
Tuahka en la comunidad de Wasakin, Rosita-RAAN 2011**

Para optar al título de Licenciatura en Educación Intercultural
Bilingüe

AUTORA : Bra. Rebeca Ismael Poveda

TUTOR: MSc. Eloy Frank Gómez

Rosita, febrero de 2012

A Dios por haberme dando la vida y guiarme por el camino. Del bien para poder culminar mi carrera universitaria.

A mi madre q.e.p.d, que me dio la vida, y gracias a eso es que yo soy alguien en la vida.

A mi familia que siempre estuvo a mi lado apoyándome de una u otra manera especialmente a mis tres hijos que siempre me dieron una palabra de aliento para que siguiera adelante con mis estudios.

A todos mis profesores que dedicaron su tiempo y me transmitieron sus conocimientos.

A la coordinadora de URACCAN Prof. Verónica Valdivia, Por haberme dado la oportunidad y el espacio para que yo optara a esta beca y así profesionalizarme.

Y muy especialmente a mi tutor, MSc. Eloy Frank, por haberme tenido paciencia y apoyarme para que pudiera culminar.

Rebeca Ismael Poveda.

AGRADECIMIENTOS

En primer lugar agradezco a Dios Todo poderoso sobre todas las cosas que me ha dado en la vida.

Agradezco a mi tutor máster Eloy Frank Gómez por haberme guiado a lo largo de mi trabajo y por triunfar en mi estudio, que en un principio no creí lograr mi diploma. Su guía fue elemental para concluir con este trabajo.

También , agradezco a la coordinadora de URACCAN MSc Verónica Valdivia por a verse preocupado por los indígenas y que nos dio su apoyo incondicional como URACCAN . El agradecimiento es infinito.

A los organismos no gubernamentales por haberme apoyado económicamente para que hoy finalizara con mi trabajo.

A mis familiares por haberme apoyado en los momentos difíciles que me dieron el granito de arena especialmente a mis hijos Okel Lorenzo Poveda AdiaK Poveda y Eduardito Poveda quienes en todo momento estuvieron con migo.

Agradezco a todos y todas de docente de URACCAN por haberme apoyado durante mis estudios universitarios.

A los comunitarios de Wasakin por su grata participación en proporcionarme información para poder realizar la monografía.

Agradezco a mis amigos y a mis amigas de una manera u otra que me han apoyado durante todo mi año universitario.

Rebeca Ismael Poveda.

INDICE GENERAL

Contenido

Página

DEDICATORIA.....	i
AGRADECIMIENTO.....	ii
INDICE GENERAL.....	iii
INDICE DE ANEXOS.....	iv
RESUMEN.....	v
I. INTRODUCCIÓN.....	1
II. OBJETIVOS.....	3
Objetivo general	
Objetivos específicos	
III. MARCO TEORICO.....	4
3.1. Estado actual de la literatura Sumu Tuahka.....	4
3.1.1. Tradición oral.....	5
3.1.2. Tradición escrita.....	7
3.1.3. Fortalecimiento de la cultura.....	8
3.1.4. Cosmovisión indígena.....	9
3.1.5. Revitalización de la literatura indígena.....	11
3.2. Contexto de uso de la literatura indígena Sumu- Tuahka.....	11
3.2.1. Escuela.....	11
3.2.2. Iglesia.....	14
3.2.3. Familias/comunidad.....	15
3.2.4. Asambleas y reuniones.....	16
3.3. Cuentos, leyendas, mitos, anécdotas e historias que forman parte de la literatura de los Sumus-Tuahka.17	17
3.3.1. Investigaciones.....	18
3.3.2. Capacitaciones.....	18
3.3.3. Recopilación de la literatura.....	19
3.3.4. Clasificación de la literatura.....	20

IV. METODOLOGIA	21
V RESULTADOS Y DISCUSIÓN	24
5.1. Estado actual de la literatura Sumu-Tuahka	
5.1.1. Tradición oral.....	25
5.1.2. Tradición escrita.....	26
5.1.3. Fortalecimiento de la cultura.....	27
5.1.4. Cosmovisión indígena.....	28
5.1.5. Revitalización de la literatura indígena.....	29
3.2. Contexto de uso de la literatura indígena Sumu-Tuahka.	
5.2.1. Escuela.....	31
5.2.2. Iglesia.....	32
5.2.3. Familias/comunidad.....	32
5.2.4. Asamblea y reuniones.....	33
3.3. Cuentos, leyendas, mitos, anécdotas e historias que conforman parte de la literatura de los Sumu-Tuahka.	
5.3.1. Investigaciones.....	34
5.3.2. Capacitaciones.....	34
5.3.3. Recopilación de la literatura.....	35
5.3.4. Clasificación de la literatura.....	36
Cuento Sumu.....	37
Como la tortuga engaño al conejo.....	38
Cuento.....	39
Poema indígena de mi tierra.....	40
Poema de lamentos.....	41
VI. CONCLUSIONES	42
VII. RECOMENDACIONES	43
VIII. LISTA DE REFERENCIAS	44
IX. ANEXOS	47

INDICE DE ANEXO

- Anexo 1: Guía de entrevistas dirigida a ancianos y ancianas
- Anexo 2: Guía de entrevistas para docentes
- Anexo 3: Guía de grupo focal para madres y padres de familia
- Anexo 4: Guía de grupo focal para niños/as, adolescentes y jóvenes
- Anexo 5: Mapa de la comunidad de Wasakin
- Anexo 6: Fotografía.

RESUMEN

La presente investigación sobre la cultura y la tradición oral se realizó en la comunidad de Wasakin en el municipio de Rosita-RAAN. Con el objetivo de identificar y describir el estado, uso y sistematización de la literatura indígena como elemento esencial en la transmisión cultural y de la cosmovisión de los pueblos originarios de Nicaragua.

El enfoque de la investigación se enmarcó en la metodología cualitativa-descriptiva, porque en ella se arrojan datos informativos acerca de la realidad en que se encuentra la literatura del pueblo Sumu-Tuahka de Wasakin.

Los hallazgos más salientes encontrados, que son el estado actual de la literatura indígena Tuahka, conocido como tradición oral, hoy en día se encuentra en una situación de vulnerabilidad, dado por diferentes factores ya sean sociales y económicos. Se han encontrado pequeñas iniciativas de organizaciones, instituciones académicas alrededor de la temática de la revitalización de la cultura y la tradición oral, existe la voluntad de los y las comunitarios, los ancianos en apoyar, y de esta manera juntar esfuerzos para la revitalización, fortalecimiento y publicación de materiales que se pueda utilizar en las escuelas para la enseñanza de la niñez Tuahka.

Los resultados encontrados en la presente investigación serán de gran utilidad, sirviendo como fuente de información para futuras investigaciones de la universidad y otros centros. De igual manera beneficiará de forma directa a todos los y las jóvenes indígenas de Sumu-Tuahka para el fortalecimiento de la literatura Tuahka escrita para que no se pierda, ni se borre en su totalidad. A sí mismo a otros jóvenes de otros grupos étnicos, ya que podrán emplearla como modelo para realizar investigaciones sobre su propia cultura e identidad.

I. INTRODUCCIÓN

El presente trabajo de investigación trata de analizar la cultura y la tradición del pueblo sumu tuahka de Wasakin a través de la literatura indígena como elemento esencial en la transmisión cultural y de la cosmovisión de los pueblos originarios de Nicaragua.

La comunidad de Wasakin en las últimas décadas ha sido objeto de profundos cambios socioculturales y por ende las diferentes situaciones que ha venido experimentando la lengua sumu tuahka, en ese contexto la situación de la pérdida de los elementos culturales importantes en la transmisión de la misma como son los cuentos, las leyendas, narraciones, los mitos, los cantos y poesías.

Eso explica la importancia que tiene el desarrollo de esta investigación la cual permitirá obtener una amplia visión del estado de la literatura del pueblo sumu tuahka, a la misma vez conocer cual es su condición de vida, si aun persiste en la memoria de los comunitarios, los ancianos y adultos, ver si aún las nuevas generaciones permitirán que conserven o han perdido ese conocimiento, de tal manera identificando que elementos intervienen en la pérdida de la misma.

También se pretende conocer si en la actualidad, esta tradición oral y la literatura sumu tuahka tiene uso en los diferentes espacios de la comunidad ya sea, la escuela, la iglesia, el hogar y otros espacios de recreación de los niños y niñas así como los jóvenes y adolescentes de la comunidad de Wasakin. Así que esta investigación estuvo guiada bajo la siguiente interrogante.

Por qué se ha perdido el uso de la tradición oral y literatura sumu Tuahka en la comunidad de Wasakin.

Después de 500 años desde la irrupción de la cultura occidental en América, las lenguas indígenas muestran, no solo su capacidad de resistencia a negarse a desaparecer, sino otros conceptos, otras formas de mirar lo cotidiano y lo sagrado, otras formas de maravillarnos de la riqueza de nuestros idiomas. Para quienes aun afirmando que persisten en negar nuestra validez cultural, los pueblos indígenas no tenemos cultura, sino folclor, no tenemos arte sino artesanía, no tenemos literatura, sino solo mitos y leyendas orales. Austral, 2007.S-P

La literatura en la costa caribe nicaragüense como el resto de las expresiones culturales en la región, ha sido históricamente marginada. En la narrativa ha prevalecido la perspectiva desde afuera, es decir, desde el Pacífico, borrando paulatinamente la memoria histórica del pueblo costeño, factor determinante para la identidad cultural. Mairena, 2004.47

Mientras en Nicaragua la literatura de este país no se reconozca a sí misma como plurilingüe, no habrá alcanzado su verdadera identidad cultural. La poca divulgación de la literatura Mayangna ha influido en la determinación de la identidad de los Sumu Tuahka. Recopilar y, principalmente la narrativa, la poesía y los mitos de la literatura Mayangna, además de su incorporación en la literatura costeña que implica el enriquecimiento del acervo nacional Rizo 2004.47

Finalmente esperamos que los resultados de esta investigación serán de mucha utilidad para la propia comunidad, principalmente para motivar y sensibilizar a los comunitarios, ancianos y ancianas para retomar las prácticas de transmisión de la literatura indígena tuahka como medio de transmisión a la nueva generación. Que esto sea de motivo para los profesionales indígenas e impulsar iniciativas para escribir la tradición oral para que no se pierda, siendo un mecanismo de rescate de la lengua y la identidad.

II. OBJETIVOS

Objetivo General

- Analizar la cultura por medio de la tradición y literatura indígena-Sumu-Tuahka en la comunidad de Wasakin, municipio de Rosita, periodo 2011.

Objetivos específicos

- Identificar el estado actual de la literatura Sumu-Tuahka.
- Describir el contexto de uso de la literatura indígena Sumu-Tuahka
- Sistematizar por escrito cuentos, leyendas, mitos, anécdotas e historias que forman parte de la literatura de los Sumus-Tuahka.

III. MARCO TEÓRICO

A comienzos del siglo XX muchos escritores latinoamericanos han llevado sus voces a diferentes rincones de la sociedad con el fin de cultivar una conciencia nueva de las culturas, su idiosincrasia e identidad, como parte de una voz propia para el arte y la literatura en América Latina (García, 2009: 3)

En la historia de los Sumus, no tenemos a manos códices, pero si existen mitos y tradición oral. El mito es ante todo tradición oral y memoria colectiva, y vienen a ser una de las primeras formas de construcción histórica del hombre, como afirma Milagros Palmas (1983). Mito y tradición lo consideramos entonces como: *Sistema integral de comunicación*, que cumple funciones diversas en la producción de la cultura y de sus características (Rizo, 1993: 29)

En este proceso la escritura termina por orientar la memoria hacia la producción de sentidos fijos tendientes a la reiteración de identidades definitivas e institucionalizadas. Así se explica cómo los imaginarios sociales modernos, en este caso el imaginario nacional paradigmático nicaragüense institucionalizado por el Grupo Vanguardia y la oligarquía conservadora, sean capaces (a diferencia de las memorias colectivas), de configurar los sentidos del relato mítico “popular” en discursos determinados por las historias oficiales, que han servido de soporte a los discursos nacionales en América Latina (Aguirre, 2004: s/p)

Según Quintanilla, de esta forma la memoria colectiva trastoca su particular forma de constituir discursos y sujetos móviles o colectivos-testimoniales, produciendo una paulatina desconstrucción de la oralidad y la desarticulación de sus propios registros y lenguajes, así como su propia degradación como estrategia de representación. La oralidad, pues,

independientemente de la voluntad de quienes aún la ejercitan como estrategia de representación, o incluso de quienes intentan “rescatarla” o vindicarla como “signo de identidad” a través de la representación literaria, ha pasado a formar parte de las jerarquías en las relaciones de poder de nuestras naciones. Sin embargo, sus propias adscripciones y auto rupturas constituyen la única forma de luchar por recuperar hegemonía en la representación de las memorias tradicionales (Ibíd.)

6.1. Estado actual de la literatura Sumu – Tuahka

La literaturización de narraciones míticas de tradición oral como la Carreta Nagua en Nicaragua, corresponde pues, al igual que en la mayoría de los países latinoamericanos y especialmente los centroamericanos, al sostenido esfuerzo colonial y postcolonial de formulación de una idea prototípica de la nacionalidad, o más bien de la invención de una identidad cultural nicaragüense y/o de la nación misma como una “comunidad imaginada” que no llega a ser o a configurarse como una realidad concreta, pero que intenta ser fijada en la subjetividad colectiva por los grupos hegemónicos de poder, para quienes la centralización y el control de esta noción es parte fundamental de un amplio proyecto de colonización interna y/o de dominación económica, política y cultural (Ibíd.)

Si bien la literatura “cultura” nicaragüense se ha nutrido de las tradiciones y mitos de la cultura popular, también es verdad que se ha asentado en un espíritu y una conciencia limitada, hegemónica y excluyente de mestizaje. En este estudio hemos repasado someramente el trabajo literario de ciertos autores modernos y contemporáneos, productores de una literatura irremediabilmente sujeta a la multiplicidad de sus raíces pero a fin de cuentas inmersa en la secular contradicción entre cultura letrada hegemónica y cultura popular. Desde esta perspectiva

podremos quizás entender mejor la naturaleza de nuestro funcionamiento histórico-político, y cómo en general éste ha obedecido a una tendencia de dominación post-colonial (Ibíd.)

Desde la perspectiva de la literatura nacional nicaragüense, también es posible visualizar las diferentes estrategias y formas de apropiación del espacio simbólico mesoamericano, desplegadas por la cultura letrada en Nicaragua. La perspectiva multidisciplinaria y heterodoxa de este estudio, así como el aporte de nuevos críticos como Leonel Delgado y Erick Blandón, quizás impulse a otros investigadores a acercarse al proceso de construcción cultural centroamericano y nacional desde una visión que no sólo abarque el análisis estructural o el simple examen del andamiaje y la dinámica socioeconómicas, sino que además permita una lectura más plural y flexible de nuestra realidad; una lectura que incluya tanto a la literatura “cultura” como a las diversas formas de expresión de la cultura popular, cuya condición “literaria” o “trascendente” debe dejar de ser puesta en cuestión (Ibíd.)

3.1.1. Tradición oral

A menudo se difunden como fieles expresiones de la literatura india relatos contados por un indígena en una lengua que no es la suya y que esta lejos de dominar. Desde ya, nadie puede hacer literatura en una lengua que no maneja bien. Los relatos deben de ser contados siempre en la lengua materna (Colombres, 1991: 132)

Todos los relatos de la tradición oral son objeto de arte “arte de contar”, tanto uno mítico como uno profano e incluso los que poseen una intensión educadora o moral; como dice el reconocido Folclorista Sttih Thompson: “hay un esfuerzo por todas parte para hacer el cuento interesante y placentero para la audiencia”; esto es natural que así sea; para los indígenas

sus relatos portan la cultura, los valores y las costumbres que ellos quieren hacer perdurar. Por lo tanto, el arte de contar se convierte para un pueblo sin escritura, en el medio que asegura la conservación de los contenidos vitales de su tradición (Carias, 2004: 79)

La tradición oral realiza la alianza entre la memoria del tiempo, la concepción de la divinidad y el hombre mismo, tan necesaria para alcanzar ese profundo sentido de ser la expresión fundamental de los pueblos; es este el fondo común que hace de la tradición una amalgama insoluble (Carias, Op.Cit. 80)

La tradición oral de los Mayangna señala que tuvieron muchos movimientos migratorios. E existe la teoría que los primeros pobladores de América provenían de Asia y atravesaron el estrecho de Bering unos 2,000 años antes de Cristo llegaron a Nicaragua y ocuparon varios territorios en toda la extensión nacional. (Mairena, Op. Cit. 17)

Según la tradición oral, este pueblo indígena es de origen asiático. Sus antepasados enfrentaban problemas con japoneses más poderosos y más desarrollados quienes les robaban a los niños, los vendían como esclavos, eran maltratados y explotados. Al agravarse esta situación y antes que fueran exterminados, tomaron la ruta hacia Europa y posteriormente hasta el estrecho de Behring. Cabe señalar que existe la hipótesis que los mayangnas provienen de Colombia pero las diferencias lingüísticas entre las lenguas sumu y las macro chibchas son abundantes (Ibíd.)

Si la tradición oral y la memoria de los pueblos, representada en formas de mitos, leyendas, narraciones, significaran tan solo fantasía, ¿Cómo podría comprenderse que sociedades sin escritura hayan logrado prácticas y realizaciones políticas, económicas, sociales y culturales a través de los embates de los tiempos? (Ibíd.)

La tradición y la memoria oral encierran un saber histórico, un testimonio presenta una realidad histórica que exige la educación tomarla en cuenta entre sus materiales documentales. (Rizo, Op. Cit. 133)

Los cantos y la música de los grupos étnicos y pueblos indígenas deberían de ser contemplados hasta ahora como elementos vitales de la misma cultura, ya que la mayor parte es heredada de una cultura oral tradicional que se proyecta en todos los aspectos creativos y sociales de su vida, al punto que se contribuye con el patrón cultural de su existencia misma (Smutko, 2000: 29)

La tradición oral y el mito indígena constituyen campos de la cultura, los cuales no se ha dado la importancia que tiene como recursos instrumentales necesarios para la aproximación comprensiva de la etno-historia nacional. Muchos factores inciden, entre ellos, la ausencia de tradición antropológica en la decadencia nacional, la escases de monografías etnográficas, la falta de textos de enseñanza de historia del caribe nicaragüense (Rizo, Op.Cit. 28)

Es obvio, pues, que las exploraciones y el trabajo de campo realizado por la mayoría de los investigadores locales para recopilar y tratar de interpretar el fenómeno de los cuentos de tradición oral en Nicaragua, resbalan y tropiezan de una u otra forma con el discurso hegemónico del mestizaje. Es por eso también que por lo general se circunscriben en un componente social empobrecido y se concentran en grupos sociales subalternos, sumidos en la marginación y la miseria, cuyo inconsciente colectivo, unido a la inherencia del pensamiento mágico en su más arraigada tradición cultural, se revela en forma de cuentos terroríficos y de “aparecidos” que reflejan la esencia punitiva, moralizante y dominadora con que se impuso la religión del colonizador (Aguirre, Op. Cit. s/p)

En la tradición oral, se encierra la memoria colectiva del pueblo Tuahka, el cual está compuesto por una diversidad de relatos que tienen que ver con el entorno ecológico y con algún aprendizaje moral. Estos cuentos suelen expresarte la astucia del pobre frente a la ambición del río. En los cuentos Tuahka, es frecuente que los personajes sean animales del bosque humanizados. Otra de las reiteradas figuras que aparecen en su tradición oral se refiere a los dioses, duendes, “dueños de la naturaleza”, que ejercen el papel de amos de los seres vivos en un espacio natural; tal es el caso del *Liwa*, la dueña de las aguas o los ríos y que se personifica en forma de sirena, de cangrejo o de otros seres femeninos (Gómez, 2003: 156)

Gran parte de la riqueza cultural indígena aun subsiste en la tradición oral. Los mitos y leyendas pipiles, las historias fantásticas de los indígenas en las cuales ellos mismos son los protagonistas, la picardía presente en sus historias y las moralejas que ellas dejan son conocimientos compartidos por la población indígena y pasados de generación en generación. La última generación de ancianos ha transmitido estos conocimientos a sus hijos, pero de la generación de los nietos en adelante, esta transmisión se ha truncado. No todas las historias recopiladas por Schultze-Jena (1977) en los años 1930's, por ejemplo, son recordadas por los indígenas actuales (Lemus, 2009: 59)

Por cierto, los vínculos con las literaturas del Caribe se expresan en «la existencia de una literatura oral tradicional, que llega a dar sustento a algunas creaciones literarias ilustradas» (ibíd. 20), por un lado, y en «la presencia de los procesos culturales del Caribe en los temas de las distintas literaturas nacionales», por el otro. Sin embargo, no hay que hacer nuevas exclusiones. ¿Que sería, por ejemplo, la literatura salvadoreña para un concepto tal? Las narrativas

centroamericanas siguen siendo articulaciones de influencias diferentes, mezclas entre el Pacífico, el centro (el altiplano, la montaña, el valle central) y el Caribe en todas sus diversidades (Zavala & Araya, 1995: s/p)

6.1.2. Tradición escrita

La literatura en lenguas indígenas es realizada por indígenas que han accedido a la escritura de la lengua autóctona (mapudungun escrito) y están produciendo textos, aunque debe decirse, que el uso escrito del mapudungun aún está siendo empleado solo como instrumento para decir lo que se piensa y se construye en la forma como se hace en castellano, es decir, falta una reflexión, y búsqueda de formas literarias en el mapudungun, reconociendo que su contribución es la escritura en la lengua mapuche y la recopilación de la tradición oral (Austral, Op. Cit. s/p)

Historiografía se hace y se escribe tal como ocurre en la sociedad, hay historia que o se ha escrito, solo se ha transcurrido de boca en boca, de generación en generación, por ello, no se ha acostumbrado la sociedad externa y cuando expresamos la verdadera historia que sale del fondo del corazón de los nativos suena extraño y más bien nos cuestionan de donde hemos extraído el término (Erants & Frank, 2001: 14)

A pesar de esta senda quien cubierta del abismo y una cultura sembrada en las montañas del corazón, ha emprendido el nuevo camino lleno de esperanzas de construir su propia autonomía. Hoy por hoy, la nueva generación con conocimiento sobrado del saber cultural, con su puño y letra escribe y difunde la verdadera historia (Erants & Frank, Op.Cit. 15)

Es necesario tener presente que las culturas indígenas son culturas de la oralidad, y que ello significa, como lo han demostrado Biondi y Zapata, que son culturas de la argumentación. Esto se aprecia, por ejemplo, en las asambleas comunales, donde las decisiones no son tomadas a partir del voto de la mayoría sino por el consenso al que se llega a partir de argumentaciones de los comuneros (Vigil, 2004: 2)

Para lograr que los pueblos indígenas se apropien de la escritura, se debe tomar conciencia de que la producción de textos en esas lenguas debe dejar de ser una forma de traducir los contenidos de la cultura hegemónica a las lenguas vernáculas. Es decir, la escritura debe dejar de ser una forma de aculturación y más bien debe, como lo señalábamos arriba, incorporarse a las prácticas sociales de las culturas indígenas, sin que ello signifique la pérdida del valor que en esas Culturas tiene la palabra hablada (Vigil, Op. Cit. 12)

De lo que se trata es de reconocer el valor social de la escritura y de dejar de entenderla como un hecho escolar. Se debe tomar conciencia de que la escritura es el resultado de las necesidades, propósitos e intereses de los hablantes y que por ello, los estilos y contenidos deben ser planteados desde y por los hablantes (Vigil, Op. Cit. 13)

3.1.3. Fortalecimiento de la Cultura

Para Sánchez Parga, el concepto de cultura debe ver mas allá de los rasgos culturales y las definiciones sustantivas para hacer entendido como un proceso socio-cultural, cuya especificidad radica en el sistema de diferenciación significantes por las que una sociedad, grupo humano o étnico, clase o sector social, se distinguen de otros: de esta manera definen sentidos, valores y proyectos que se estructuran y desarrollan de una manera relacional entre los diversos grupos sociales (Chávez, 1996: 113)

Las culturas muestran un impulso a mantener su conocimiento a través de la tradición oral, sin embargo su percepción del mundo y de acontecimiento generales como el mito diluvial o particulares como el rito de la curación son figurados por otras codificaciones, algunas culturas alcanzan un nivel de estimación comparable a la tradición oral, el registro y la representación simbólica del acontecer histórico, consignando en tal caso, analogías entre los procesos naturales y los acontecimientos históricos (Kuramochi & Hellbom, 1997: 8)

El estudio de la cultura implica por tanto, profundizar en la simbología del pueblo que la vive, en relación con su metodología y su ritual. Los hechos culturales que recogen y transmiten la mitología, el ritual y la simbología de un pueblo son múltiples y van desde los mitos literariamente establecidos hasta celebraciones ritualmente definidas (Pezzi, 1996: 49)

La historia de cada pueblo puede ser considerada un largo proceso de aprendizaje y construcción de su cultura. Por esto, la cultura no es algo estático sino un complejo de conocimientos y de representaciones que cambia y se adapta cada vez más a su ambiente (Rizo, 2003: 130)

La cultura se refiere a la forma de vida de una sociedad, no solamente a aquellos aspectos de la forma de vida que la sociedad considera superior o más deseable. La cultura incluye los comportamientos adquiridos así como las creencias, actitudes, valores e ideas que caracterizan a una sociedad o población determinada (Ember & Ember, 2003: 21)

La sociedad indígena Sumu representa en su cultura una suerte de continuidad sincrética, de ciertos paradigmas culturales que evidencian una influencia mesoamericana, el análisis de su mitología y tradición oral representan a manera de estructura simbólicas, representan un capital cultural de esa etnia (Rizo, Op. Cit. 28)

La cultura Tuahka muestra un crisol de creencias, valores, tradiciones, ritos, normas y mitos, que muestran su singularidad en cuanto a sus formas de aprender e interpretar la existencia humana y el sentido del mundo que lo rodea, sus saberes ancestrales y milenarios en torno a las propiedades botánicas de la flora y fauna que les rodeas, los convierte en los poseedores de un conocimiento privilegiado y de gran riqueza para la humanidad (Gómez, Op. Cit. 178)

3.1.4. Cosmovisión indígena

La cosmovisión de los Mayangna queda signada por las montañas, los ríos y los animales que en ellos habitan. El mundo Mayangna es visto como una realidad compleja compuesta por varias dimensiones, una está representada por el mundo de la gente contemporánea; otra es la morada de los dioses es el Malam askau o la casa al otro lado del sol; un sitio ubicado en lo alto, en las cumbres del cerro Saslaya (Sahlai), jardín brillante. Otra dimensión está representada por el mundo de los espíritus o Ditalyang, accesible únicamente a los iniciados, también llamados sukias o chamanes; y otro es el inframundo, situado debajo de la tierra, en el Este, hacia donde se dirigen las almas de los muertos, quienes en el camino, deben afrontar a los Walasa, espíritus malos, y podrán vencerlos en correspondencia a su comportamiento con los seres de la naturaleza, en especial con el sapo, y acceder a la casa moteada, morada de Ituniwana, madre de todas las cosas (Rizo, 2005: 30)

La cultura es una cosmovisión, una manera de vivir y pensar , un conjunto de representación mentales que comandan, lo cotidiano y la simbología de un pueblo, es su eje central, ya sea para comprender su vida o para que el la viva plenamente.

La antropología simbólica, constituye una indudable contribución a la comprensión de los fenómenos culturales y de manera especial de los llamados fenómenos religiosos (Pezzi, op. Cit. 48)

La cosmovisión se caracteriza por la gran riqueza de sus personajes míticos. El entorno geológico de sus diversos seres míticos que le ayudan a dar una serie de explicaciones para ese gran mundo de lo desconocido (Pezzi, op. Cit. 49)

Principalmente satisfacen necesidades de identidad, participación, ocio, afecto, libertad y trascendencia. Mitos y leyendas u otros relatos: ordenados por su valor ético y normativo (preservación del recurso, solidaridad del agua, dueño/ protector del agua, inundación universal, formación de las fuentes, etc. (Frank, 2010: 20)

Las once comunidades del Waspúk, básicamente viven de banano, y del pescado construyen sus casas en la cercanía de la selva virgen, en las riberas de los ríos. Lo cual garantiza seguridad, sobrevivencia y escape a los malos espíritus. La relación entre sus miembros es patriarca, el cacique y los ancianos quienes dan el tono de autoridad, siendo la obediencia una virtud ineludible entre ellos (Mairena, Op.cit. 16)

La cosmovisión del pueblo tawahka, que se define por la concepción de que todos los fenómenos naturales existentes en el mundo poseen un dueño o amo, lo cual significa que es una obligación religiosa o mística, para este pueblo la practica ritual de “pedir permiso” a los “propietarios” de los peces, de los animales de la selva, de los cerros y del bosque donde se va a hacer uso de los mismos. Para el indígena, su acción se encamina a estar en equilibrio con el cosmo y la naturaleza (Gómez, Op.Cit. 167)

La cosmovisión tawahka se expresa en numerosas normas, obligaciones y tabúes. Así por ejemplo, existe un tabú de cazar al mono aullador, y cuando alguien viola esta regla, los espíritus aseguran que esa persona no comerá carne en mucho tiempo. La quema de amplias extensiones de bosque origina el descontento de todos los espíritus del *panpas*, sin embargo, si el hombre cuida su relación con los dueños del *panpas* esto le certifica abundantes cosechas, animales, fibras, medicinas, madera, etc. (Gómez, Op. Cit. 168)

3.1.5. Revitalización de la literatura indígena

Mayas, incas, aztecas, culturas indígenas que gozaban de una literatura oral, no sólo fueron mermadas físicamente sino que, exceptuando casos honrosos como el del padre Ximénez, que tradujo y transmitió la biblia maya Popol Vuh, y el de otros muchos religiosos que lograron salvaguardar sus mitos, leyendas, religiones, su cultura fue obviada por intereses codiciosos y económicos. Tras la independencia del Nuevo Mundo (las repúblicas hispanoamericanas nacen entre 1810-1830) la nueva literatura tuvo que lidiar entre la cultura ancestral de sus antepasados, la herencia de los españoles y la asunción de una individualidad artística propia que se bifurcaba por caminos opuestos (Huerta, 2011: s/p)

Existen proyectos comunitarios de recuperación o revitalización de la cultura indígena donde los miembros de la comunidad quieren oír o quizás aprender las historias que solo conocen los viejos. De una manera formal e institucionalizada, desde grupos de trabajos u organizaciones indígenas se convoca a los sabedores de historia y se intenta hacer circular de nuevo la tradición oral, a veces recuperando espacios tradicionales en los que estas se daba, pero muy frecuentemente creando nuevos espacios como la reunión comunitaria formal (Küper, 1997: 151)

Este tipo de proyecto marco un hito importante y motivo propuestas de revitalización cultural y lingüística como movimiento generado en el Brasil donde la población indígena es más numerosa y fuerte políticamente (Ibíd.)

La producción literaria en lenguas indígenas, tiene el objetivo de promover el uso Efectivo de las lenguas indígenas para fortalecer su presencia y ampliar su contexto de uso en las comunidades, a manera de que la sociedad nacional y los mismos pueblos indígenas valoren la diversidad lingüística que existe e impulsar procesos interculturales que enriquezcan a las culturas del país. Contribuyendo a la construcción de una política lingüística que tome en cuenta la diversidad de lenguas vivas que estén presentes en el país, donde todos estemos involucrados niños, jóvenes y adultos (hombres y mujeres) pertenecientes a los 62 pueblos indígenas del país, principalmente los que estemos en el campo educativo (Austral, Op. Cit. s/p)

6.2. Contexto de uso de la literatura indígena sumu – tuahka.

6.2.1. Escuela

El uso de la literatura en el aula puede reconocer transformaciones interesantes y complejas en el mundo contemporáneo y que sin duda van modificando los modos en que en las aulas y en las escuelas se trabaja con ellas. En este sentido, la crisis de sentido de la enseñanza debe leerse en clave de los contenidos de enseñanza a la luz de las constantes transformaciones de los diversos campos de reconocimiento de los desafíos que afrontamos en la cotidianidad a la hora de intentar trabajar con la lectura y la escritura con los grupos de jóvenes y adolescentes en el aula (Bombini, 2006: 20)

La escuela es uno de los espacios en la que se deberá promover la enseñanza de la tradición oral para que los niños aprendan lo desconocido de su cultura, sin embargo, llama la atención ver la poca información que hay sobre experiencias sistematizada de este tipo en el aula de clase, pareciera que aun estas inquietudes, estudios y compilaciones no han llegado al niño. Es por eso que la escuela debe promover espacios donde se estudie la tradición oral fuera del aula en los contextos que sean propios de este estudio en la comunidad (Küper, Op. Cit. 154)

En el contexto específico de la escuela, el estudio comunitario y masivo de la tradición oral, su difusión, su conversión en materiales audiovisuales o escritos así como el planteamiento de introducir parcialmente en la escuela como contenido curricular, no ha generado hasta ahora resistencia o conflicto al interior de la comunidad. Es curioso constatar como parte de esos saberes y tradiciones han tenido ya una cierta difusión como productos insipientes de la industria cultural nacional (Küper, Op. Cit. 149)

En un contexto educativo que en el que se trabaja con las Prácticas del Lenguaje, el abordaje del texto literario debe llevar a los docentes y alumnos a trabajar otros aspectos que muchas veces fueron dejados de lado en las aulas. Históricamente se ha trabajado con la literatura desde una perspectiva en la sólo se hacían análisis estructurales pero no se tendía a la relación entre los textos. Se postula en este trabajo que a partir del trabajo con la intertextualidad y el desarrollo de recorridos lectores establecidos a través de tópicos se puede desarrollar la competencia literaria y el libro puede estar presente de otra forma en el aula (Bianchi, 2010: s/p).

Una de las principales demandas de la sociedad es que los alumnos lean. Este pedido forma parte de un contrato entre la escuela y el entorno social. Cuando se piensa en la lectura se hace referencia no sólo a la escolar sino a la necesidad que esta trascienda la barrera escolar para que forme parte de la vida cotidiana de cada uno de los alumnos y que éstos sientan verdadero placer al leer (Ibíd.)

Más allá de que muchas jurisdicciones no posean esta denominación del espacio curricular, es importante que el docente posea dicha concepción en su trabajo, pues implica, como lo han sostenido Elisabeth Bautier y Dominique Bucheton (1997) pensar en la lengua en uso, como una actividad comunicativa, cognitiva y reflexiva. Al pensar en Prácticas del Lenguaje y no en lengua se hace referencia al hecho de que todos los hombres participan de la vida social, contexto en el que, al construir la individualidad, se ponen en relación las ideas propias con las ajenas, se defienden las ideas y los derechos. En este contexto, el trabajo con la literatura guarda especial importancia pues implica poner al alumno en relación con textos que le permiten una ampliación de su horizonte cultural (Ibíd.)

Con estas consideraciones previas, el docente debe propiciar que en el aula se forme una verdadera comunidad de lectores que sientan placer por la lectura, debe también brindar oportunidades para que se lean textos completos y auténticos, de verdadera circulación social., etc. (Ibíd.)

Así, según López (1996), la didáctica de la lengua y la literatura incluye aquel sector del saber didáctico que se constituye aunando los criterios relativos a las características de la lengua y la literatura y del sujeto discente considerado en las distintas etapas de su desarrollo evolutivo. Entonces para el autor, la Didáctica de la lengua y la literatura "*es una ciencia que*

elabora los principios teóricos indispensables para la resolución efectiva de los asuntos relacionados con los objetivos, los contenidos, los métodos, los medios, las actividades y la evaluación de la enseñanza y del aprendizaje de la lengua y la literatura en los distintos niveles educativos." (Alzate, 2000: s/p)

Si se adopta el paradigma comunicativo como base de la didáctica de la lengua y la escritura, es necesario aceptar que lo que se busca en la enseñanza de la literatura es que el alumno aprenda a leer, escribir, a aumentar sus habilidades y destrezas lingüísticas, tanto orales como escritas, con miras a obtener una personalidad propios (Ibíd.)

El "giro" comunicativo-lingüístico de la enseñanza de la literatura, le da a su didáctica una importante herramienta de intervención o praxis en la actividad educativa: "algo puede o debe ser hecho", antes que "algo puede o debe ser explicado" cuando se trata de enseñar literatura y lengua en el acto educativo (Ibíd.)

La didáctica de la literatura debe aceptar la incorporación pedagógica de los denominados instrumentos multimedia. Utilizar estos instrumentos implica conceder importancia a procesos de lectura no secuencial: el hipertexto da privilegio a la articulación de bloques de texto producidos electrónicamente y posibilitadores de su propia autonomía en relación al todo; el acceso a estos bloques de texto establece sinuosos trayectos de lectura, construidos por el mismo lector, de manera relativamente libre, desde el punto de vista sintáctico. En este contexto, la lectura puede ser realizada en contexto hipermedia, es decir, asociando a los bloques verbales informaciones visuales (estáticas o en movimiento) e informaciones sonoras (Ibíd.)

El "giro" pragmático, le permite al profesor de literatura y lengua encausar su accionar en la perspectiva de unir teoría y praxis: "se aprende actuando y haciendo". Esta perspectiva debe ser intencional, y busca que los profesores tengan claros los objetivos a lograr. Como afirma López (Op.Cit. 526), *"nuestro modelo comunicativo está centrado más en cómo enseñar la lengua, en cómo aprende el alumnado y en qué circunstancias. En este sentido, la enseñanza va dirigida más a que la persona realice su propia experiencia en el logro del saber que a saber transmitir conocimientos ya alcanzados o acabados..."* Ahora bien, esta concepción comunicativa de la didáctica de la lengua y la literatura, tiene implicaciones sobre el papel del alumno, del docente, de la pedagogía y de la evaluación en el proceso educativo (Ibíd.)

La literatura infantil se ha caracterizado principalmente porque aborda temas relacionados con los niños; es decir, los principales protagonistas son niños y niñas, menores de 15 años; pero también es cierto que un enfoque de la literatura infantil concierne a la adaptación de grandes temas de la literatura universal, la ciencia y la cultura; es una adaptación de personajes y niveles de lenguaje correspondientes con el desarrollo psicosocial de los niños (Alanis, 2000: s/p).

La literatura infantil se asocia con lo lúdico, con las buenas costumbres y los valores universales; y no podría ser de otra manera puesto que a los niños debemos educarlos en el marco axiológico de la cultura universal y en el conocimiento de sus valores que constituyen su identidad nacional, que es el fundamento de su desarrollo como ciudadanos y profesionales de su tiempo (Ibíd.)

3.2.2. Iglesia

Tradicionalmente la iglesia es un lugar sagrado para los pueblos indígenas donde todos los comunitarios van a alabar y

adorar a dios. Aunque tengan muchos trabajos que realizar en el campo visitan la iglesia para rezar que todos sus planes sean posibles, es decir el reino de dios: posteriormente sus labores de rutina manifestó un anciano de la iglesia (Márquez, 2008: s/p)

Después de más de quinientos años de evangelización, la religión indígena se ha transformado, a pesar de las intensiones colonialista de la iglesia europea, la religión cristiana se mezcló con la religión indígena eliminando muchas de las creencias. En algunas cosas se produjo la mezcla de la religión europea con la religión indígena conocido este proceso con el nombre de sincretismo (Ibíd.)

Frank (2010), citando a Rizo (2003), plantea: Después de más de quinientos años de evangelización, la religión indígena se ha transformado, a pesar de las intensiones colonialistas, de la iglesia europea, la religión cristiana se mezcló con la religión indígena eliminando muchas de las creencias. En algunos casos se produjo la mezcla de la religión europea con la religión indígena, conocido este proceso con el nombre de sincretismo (17)

No siempre el proceso de mezcla se realiza sin conflicto. No se debe olvidar que en nombre del cristianismo se reprimieron y se proscribieron a los sukias y a los rituales indígenas que incluían rituales de la curación rituales de la siembra y cosecha como rituales de defensa como es el caso del dikutna Muchos de los elementos de la cultura que sobrevivieron continuaron practicándose en secreto para continuar profundizando el conocimiento y la sabiduría (Ibíd.)

La iglesia Morava juega un papel muy importante en divulgar la palabra de Dios escrita y oral, en las predicas divulga como era la literatura indígena en tiempos pasados,

como son los cuentos, mitos, leyendas e historia. Todos estos elementos especialmente existían oral, luego los pastores que vinieron del otro lado se preocuparon y entonces realizaron una casa pastoral donde explicaban en qué manera podían dejar los documentos escritos, un ejemplo claro de esto, es el caso de Guatemala, donde los españoles les enseñaron el alfabeto a los príncipes mayas, después de haberlo aprendido fue ocupado para sacar información de sus ancestros, es en ese momento cuando se les dio la orden de escribir sus cuentos, mitos, leyendas (Entrevista Silva, Rosita 2012)

Los sacerdotes españoles que vivieron con los conquistadores tenían como misión fundamental salvar las almas de sus feligreses, pero lo único que vinieron a hacer fue a quemar los documentos escritos que existían, tales como pergaminos hechos de árboles, tipo tuno donde estaban dibujados sus jeroglíficos que contaban sus historias, leyendas, cuentos, mitos, poemas, otros ejemplos podemos tener el Popol Vuh y el Rabinal, haciendo obras, cumbre de los mayas, así de esa manera divulgaban en las iglesias (Ibíd.)

3.2.3. Familias/Comunidad

En las comunidades hay un número relativamente alto de adultos que conocen la historia antigua y algo de este saber se transmite hoy normalmente a algunos de los jóvenes. No hay aparentemente espacio ni tiempos identificables y formalizados como si los hay en otras comunidades cercanas en las que se den estas prácticas (Küper, Op. Cit. 149)

Durante la infancia y la adolescencia las nuevas generaciones aprenden conocimientos y valores fundamentales de las personas mayores con las cuales establecen relaciones. En las sociedades indígenas y las comunidades étnicas, las ancianas y los ancianos deben mantener la responsabilidad de la

transmisión de los conocimientos ancestrales y las prácticas tradicionales. Hay que cosas que las niñas y los niños pueden y deben aprender solamente de las personas mayores, y sería absurdo pretender que la escuela sustituya a las personas que tienen experiencia, sensibilidad y cariño para enseñar directamente sus conocimientos y contar las historias antiguas (Venecia, 2003: 201)

Por consiguiente, la educación intercultural constituirá por una parte, una continuación, y por la otra, una ampliación y especialización de la educación que las niñas y los niños han recibido y seguirán recibiendo en sus familias y en los espacios sociales en los cuales participan. Es por eso que la educación intercultural no sustituye a la educación endógena es decir, la educación familiar y comunitaria, sino que parte de ellas, las complementa, las fortalece y enriquece (Ibíd.)

En los pueblos indígenas, las familias representan un compromiso moral y espiritual, que por ley natural y normas sociales juegan un papel de gran trascendencia forjando una sociedad como madre, maestra de sus hijos/as, abuela, consejera de la familia y en su gen la mujer lleva el honor de transmitir el clan y mantener en el tiempo la oralidad de sus antepasados y forjar el destino de los suyos (Fernández & Delgado, (2010: s/p)

La mujer indígena en la familia, es la encargada de perpetuar la cultura como fiel conocedora de la estructura de su núcleo, conoce las historias, las genealogías, las costumbres y transmite los saberes ancestrales a sus hijos, cumpliendo el rol responsable de la formación integral para las nuevas generaciones (Ibíd.)

3.2.4. Asambleas y Reuniones

El papel de las autoridades ha sido siempre presidir las asambleas comunales, donde se tratan las cuestiones que

afectan a la gente, y en los que los mecanismos de toma de decisiones se basan por lo general en el consenso y no en la mayoría. Asistir a estas asambleas, a veces interminables, enseña otra forma de vivir la política” (Carlsen, 2011: 8)

La asamblea general es un espacio político conocido en que la mayoría de la gente ha participado en un contexto u otro. Sin embargo, en las comunidades indígenas la asamblea general desempeña múltiples y diversas funciones, más allá de la toma de decisiones comunitarias (Ibíd.)

A la llegada de los españoles se puede afirmar que los pueblos y comunidades indígenas tenían centrado su arte en las festividades religiosas, especialmente en Mesoamérica, que eran los pueblos más numerosos, quienes tenían instrumentos musicales como la flauta de bambú, el tambor (teponaxle) que tocaban cuando sus sacerdotes hacían sacrificios a sus dioses, no solo sacrificios humanos, sino de otra cosa, en sus rituales con el afán de predecir el tiempo cuando iban a haber eclipse para que sus futuras cosechas fueran buenas (Entrevista Silva, Rosita 2012)

Los indígenas en Nicaragua hacían tambores con troncos quemados por el centro y cubierto el hueco con cueros de venado, los cuales sonaban bien y bonito, el que tocaba se sentaba en un banquito especial, se llamaba Sulati, hacían pitos que imitaban a animales hechos algunos de bambú y otros de hueso, a través de las abuelas transmitían esos conocimientos de cuentos, leyendas, poesía, mitos e historia, se trataba de la cosmovisión, la naturaleza, también de la fundación de su comunidad, las abuelas, curanderos porque eran ellos quienes se quedaban en la comunidad (Ibíd.)

6.3. Cuentos, leyendas, mitos, anécdotas e historias que forman parte de la literatura de los Sumu – Tuahka.

Al hablar de sistematización nos referimos a un conjunto coherente y diferenciable de conocimientos, a unas metodologías suficientemente acreditadas, a tradiciones y procesos ciertamente valiosos y a referentes (personas, textos, organizaciones, procesos) comúnmente aceptados (Jara, 2001: 2).

Junto a esta voluntad de construir un conocimiento que transforme las prácticas sociales en las que estamos involucradas, la sistematización suele reclamar para sí una dimensión crítica y un carácter emancipatorio. Así, Jara señala que en la sistematización “el eje principal de preocupación se traslada de la reconstrucción de lo sucedido y el ordenamiento de la información, a una interpretación crítica de lo acontecido para poder extraer aprendizajes que tengan una utilidad para el futuro” (Ibíd.)

Se trata, por cierto, de procesos especialmente atentos a las vivencias y a las interpretaciones de quienes participaron o participan en la experiencia que se desea sistematizar o se está sistematizando. La sistematización, diríamos, reivindica el estatuto epistemológico del saber útil de las personas que están involucradas en la experiencia, en la práctica, frente a aquellos discursos que las consideran como meras *aplicadores* de conocimientos producidos, justamente, por quienes están *en otra parte*. La sistematización reivindica los pequeños relatos, las narraciones sencillas como fuente de conocimiento, aunque como nos recuerda Jara, “muchas veces se confunde sistematización con narración, descripción, relato de lo ocurrido. En el mejor de los casos, se piensa que se trata de reconstruir históricamente la experiencia vivida. Si bien estos aspectos son importantes, en realidad son sólo el punto de

partida para lo clave de la sistematización, que es el interrogar a la experiencia para entender por qué pasó lo que pasó” (Jara, op. Cit. 6).

El estudio de los mitos Tuahkas nos llevan a sostener la hipótesis de una posibles influencia de los Mayas y Aztecas en la cultura de los antiguos Sumu, que debió significar una revolución cultural y que se manifestó en variaciones del sistema productivo, en la organización social y en la visión del mundo (Rizo, Op. Cit. 28)

Los mitos son categorías culturales portadora al igual que la tradición oral en general, de importantes códigos informativos o símbolos, del origen, desarrollo y cultura de una sociedad específica y, en particular, una sociedad ágrafa. Cuando la tradición se ubica en el campo de lo sagrado estamos propiamente hablando de mitos; en caso contrario, la narrativa se refiere a cuentos (Rizo, Op. Cit. 29)

Al revisar la literatura sobre la mítica de los Sumu encontramos en Conzemius, a su mejor recopilador, nos refiere muchos aspectos de la vida espiritual de los Sumus y de los Miskitos. Algunos de estos datos fueron obra de sus propias recolecciones en diferentes lugares de la costa atlántica de diversas fuentes étnicas, otros fueron productos de recopilación, de referencia sobre la materia, dispersos en testimonios, crónicas de viajeros y trabajos etnológicos de diferentes autores, en especial de W. Lehmann (Rizo, Op.Cit. 35)

3.3.1. Investigaciones

Aunque la investigación es una tarea que se plantea en casi todas las áreas, conviene crear una área específica para promover, coordinar y apoyar con asesoramiento y acciones

concretas los distintos proyectos de investigaciones culturales, estas investigaciones deberán de ser participativas sobre temas considerados prioritarios para el rescate de la cultura y el mejoramiento de las condiciones de vida, de tal manera, sistematizando y preparando la difusión de los materiales recogidos por los distintos investigadores (Colombres, Op. Cit. 159)

Las investigaciones comunitarias se deben marcar en una acción institucional el cual da a su pueblo características muy especializadas para la vitalidad cultural y lingüística; como resultado para la difusión nacional de la tradición oral (Küper, Op. Cit. 152)

Algunos de los libros mayas llamados aztecas o códices se salvaron de la destrucción y fueron a parar a Europa donde se exhiben en los museos, entonces otra parte de la literatura según en la investigación encontraron en los Petroglifos que está en todas partes, esto significa petro-piedra, glifos- escritura, encontraron en todas partes de las selvas y de su antigua ciudades de piedras de las cuales hoy solo quedan ruinas (Entrevista Silva, Rosita 2012)

En las comunidades indígenas a través de la investigación se han encontrado muchos objetos que ellos ocupaban en su vida diaria, vasijas de barro, ollas de piedra, piedras de moler, piedras de rayo, todo esto lo pueden apreciar en el libro: Mayangna de Von Howard, el cual les permitió a los indígenas Mayangna darse cuenta que existieron estos objetos (Ibíd.)

3.3.2. Capacitaciones

Capacitación significa aprender a incorporar nuevas formas de relacionarse con la realidad. Esa incorporación se realiza a

través de dos procesos complementarios: la asimilación de datos de la realidad objetiva al sujeto y la recomendación de la relación del sujeto con esa realidad. En particular, la capacitación es un proceso de educación que tiene como intención ofrecer al sujeto la posibilidad de desarrollar un conjunto determinado de nuevos conocimientos, aptitudes y destrezas orientadas a transformar parcialmente la realidad que lo rodea (Jordán, 1982: 13)

El proceso de capacitación debe tener la condición de recuperar las formas específicas de conocer y comunicar que poseen los grupos que en él participan, especialmente los grupos que tienen una vigorosa identidad étnica, mantiene y reproducen formas de codificar y decodificar la realidad y concepciones del mundo que no pueden ser ignoradas y que más bien deben formar parte del proceso educativo (Jordán, Op. Cit. 18)

La inserción del tema de la tradición oral en los cursos de capacitación llevó a que el grupo de maestros apoyados por algunos líderes de la organización propone la necesidad de hacer un estudio a través de un encuentro de sabedores a los que se le preguntaría todo lo que se quiere averiguar, de hecho la participación de instituciones educativas y coordinaciones comunitarias es posible realizar estas capacitaciones con el objetivo de profundizar el estudio de la tradición oral de los pueblos (Küper, Op. Cit. 151)

3.3.3. Recopilación de la literatura

La literatura, su belleza que encuentra el indígena en su tradición oral, no reside solo en los recursos formales de construcción de que hace uso el narrador, sino también en ese fondo humano, en ese mundo mítico, imaginario o crudamente real que recogen sus relatos, en ella cobran concreción los

problemas fundamentales de su existencia; los mitos y los relatos expresan sus necesidades materiales y espirituales, sus inquietudes sobre el mundo y el hombre (Carias, Op.Cit. 80)

La literatura presenta, peculiaridades según las distintas culturas en las que se produce; e incluso en la historia de un mismo pueblo sufre transformaciones relevantes, la diferencia entre la ficción y la verdad histórica tan importante para la concepción de la cultura de cada pueblo (Carias, Op.Cit. 83)

Las literaturas indígenas poseen particular forma de construcción, pero estas dependen del medio social y cultural que las produce, por lo que la literatura no podrá ser apreciada en toda su rica y variada manifestación si se desconocen sus principios y determinaciones históricas y culturales (Ibíd.)

La recopilación de la cultura donde va la literatura se ha hecho a través de viajeros exploradores, arqueólogos y antropólogos extranjeros, además de los historiadores, poetas, porque hasta Rubén Darío tiene un poema en Miskitu. También tenemos investigadores solitario como el señor Dionisio Melgara que es originario de Waspam, que tiene un pequeño museo y actualmente algunas organizaciones con los estudiantes indígenas hacen el trabajo de recopilar la literatura de forma ordenada (Entrevista Silva, Rosita 2012)

3.3.4. Clasificación de la literatura

Prosa. Es la manera espontánea de hablar y escribir respetando únicamente las reglas de utilización correcta de la lengua. Puede adoptar cualquier forma de elocución: narración, descripción, diálogo, etc. o combinarlas entre sí (García, 2010: 2).

Verso. Es un fragmento de discurso separado de otro por una pausa obligatoria. Ha de someterse a unas normas de ritmo, rima y medida, o sólo ritmo. Prosa Poética. Es la que emplea con regularidad recursos propios del verso. Verso prosaico. Es el verso que apenas utiliza tales recursos (Ibíd.)

Desde el punto de vista de la forma interior: Narración (se cuentan acciones), descripción (se muestra el aspecto de personas y cosas), Diálogo (se reproducen conversaciones), Exposición (se expresan ideas o sentimientos), Argumentación (se aducen razones para convencer a los demás de una idea), las cuales pueden aparecer combinadas (Ibíd.)

GÉNEROS: Esa obra literaria nace de la actividad creadora de un AUTOR, pero éste vive en una SOCIEDAD determinada y escribe para un PÚBLICO (¿Qué es un libro que no se lee?) (Ibíd.)

Existen poemas que imitan el lenguaje de los animales, poemas religiosos, poemas de lamentos, poemas de oratoria, poemas de la naturaleza, poemas amorosos, cuentos relacionados con la naturaleza, cuentos relaciones con el origen de las comunidades indígenas (Entrevista Silva, Rosita 2012)

IV. METODOLOGIA Y MATERIALES

Ubicación del Estudio

La presente investigación se realizara en la comunidad indígena de Wasakin ubicada a 14 km al sureste del municipio de rosita. El propósito de esta investigación es contribuir al rescate cultural, dejar un documento escrito que fortalezca la transmisión generacional de las leyendas, cuentos, mitos, cantos e historias de los Sumu – tuahka.

Tipo de estudio.

El estudio es de tipo cualitativo y descriptivo.

Población

La población de estudio de la presente investigación es con los niños, niñas, jóvenes, madres y padres de familia, anciano, anciana y docentes de la comunidad de Wasakin.

Grupo seleccionado.

Los jóvenes, niños, ancianos, ancianas, madres y padres de familia, docentes de la comunidad. Por lo cual se ha seleccionado .5 niños y 5 jóvenes. También se trabajara con madres y padres de familia en grupo focal don de participo. 10 integrantes y 8 ancianos(as) y 4 docentes de la comunidad.

Unidad de análisis

Los estudiantes, niños, jóvenes, ancianos, ancianas, madres y padres de familia y docente.

Criterios de selección.

- Inclusión.

Niños, jóvenes, acianos, madres y padres de familia y docentes.

- Exclusión.
Personas ajena a la comunidad.

Fuente de Obtención de la Información

- Fuente Primaria La fuente primaria para la obtención de la información fueron los niños, niñas, jóvenes, padres y madres de familia, ancianos, ancianas y docentes. Que fueron informantes claves para el desarrollo de este proceso investigativo.
- Fuente secundaria.
A través de documento bibliográfico como: Libro, folletos, revista, recursos electrónicos.

Técnicas e Instrumentos

Las técnicas que se utilizaran son las entrevista, grupo focal y trabajo de campo para realizar visitas a los niños, niñas , anciano , anciana, padres y madres

Los instrumentos que se utilizaran son la guía de entrevista y la guía de grupo focal.

Trabajo de Campo

Va a identificar el estado actual de la literatura indígena utilizando los diferentes instrumentos como entrevista, y grupo focal. Con los niños, jóvenes, anciano, ancianas, madres y padres de familia y docente.

Procesamiento y Análisis de la Información

Después de recoger la información se procederá a ordenarse de acuerdo a los objetivos propuestos. Y una vez cuando teniendo información recopilada con cada uno de los instrumentos que va aplicar, se hará una comparación de la información recopilada con la del marco teórico, seguidamente se dará inicio con el análisis.

MATRIZ DE DESCRIPTORES

Objetivos	Descriptores	Preguntas	Fuentes	Técnicas	Instrumentos
Identificar el estado actual de la literatura Sumu – Tuahka.	Tradición oral	¿Por qué la literatura de los indígenas mayormente existe oral?	Fuentes Primarias	Entrevistas	Guía de entrevistas
	Tradición escrita	¿Qué haríamos para poder tener un documento escrito sobre la literatura indígena?	Fuentes Secundarias	Grupos Focales	Guía de grupos focales
	Fortalecimiento de la Cultura	¿De qué manera la literatura indígena fortalece la cultura Sumu tuahka?			
	Cosmovisión indígena				

	Revitalización de la literatura indígena	<p>¿Cómo se entiende la cosmovisión el pueblo Sumu tuahka?</p> <p>¿De qué manera podemos revitalizar la literatura indígena?</p>			
Describir el contexto de uso de la literatura indígena Sumu – Tuahka.	<p>Escuela</p> <p>Iglesia</p> <p>Hogares</p>	<p>¿En qué momento utilizan la literatura en la escuela?</p> <p>¿Cómo se promueve la literatura en las iglesias?</p>	<p>Primarias</p> <p>Secundarias</p>	<p>Entrevistas</p> <p>Observación</p>	<p>Guía de entrevista</p> <p>Guía de observación</p>

	Asambleas y Reuniones	<p>¿De qué manera se usa la literatura indígena en el Hogar?</p> <p>¿Hacen uso de la literatura indígena Sumu tuahka en las asambleas y Reuniones?</p>			
Sistematizar por escrito cuentos, leyendas, mitos, anécdotas e historias que forman	Investigaciones Capacitaciones	<p>Existen grupos de investigadores Tuahkas en la comunidad de Wasakin.</p> <p>Tiene conocimiento de</p>	Secundaria: libros, internet, protocolo.	Entrevistas	<p>Guía de entrevista,</p> <p>Guía de observación.</p>

V. RESULTADOS Y DISCUSION

5.1. Estado actual de la literatura Sumu – tuahka

5.1.1. Tradición oral

Desde tiempo inmemoriales los cuentos y la leyendas se mantienen en la memoria de la comunidad .En tiempo pasados , muchos padres y madres de familia no tuvieron la oportunidad de estudiar, por tal razón no pudieron escribir la literatura del pueblo, todo se lo memorizaban, no habían libros, por lo que muchos ancianos y ancianas se aprendían los cuentos que le eran posibles , por ende los demás comunitarios los consideraban como una biblioteca. Se conoce que en la comunidad de Wasakin había personas expertas , sabios que conocían mucho sobre la tradición , como el señor Nelson Dolores y Rodrigo Montiel , sin embargo como estas personas no escribían lo que conocían, cuando fallecieron todos esos conocimientos se perdieron .Esto coincide con lo que plantea el autor Carias 2004, todos los relatos de la tradición oral son objeto de arte de contar tanto uno mítico como uno profano e incluso los que poseen una intensión educadora o moral , ya que para los indígenas sus relatos portan la cultura , los valores y las costumbre que ellos quieren hacer perdurar .

Se conoce solo el líder anciano Ronas Dolores como tenía muchas personas conocidas, tuvo la oportunidad de publicar una parte del conocimiento que la tenía los comunitarios expresan dentro de la cultura del Mayangna no era costumbre escribir caso contrario con los mestizos , quienes escriben todo lo que hacen, no entienden por qué será, es por eso que ahora que piensan que se han perdido muchas cosas valiosas por no haber escrito nada por tanto , ven la necesidad de escribir

lo poco que tienen para conservar la cultura de ellos, lo que tiene estrecha relación con Rizo 1993, donde manifiesta que la tradición y la memoria oral encierran un saber histórico, un testimonio que presente la realidad histórica, que exige a la educación tomarla en cuenta en sus materiales documentales. Ya que muchas veces no son tomadas en cuenta en la vida diaria de los comunitarios y comunitarias, adaptando así tradiciones de otros grupos étnicos.

Don Leonardo Franklin un anciano de 80 años, recuerda.

Cuando yo era pequeño me mandaban a traer leña para en la noche hacer grandes fogatas donde los ancianos se sentaban en el centro de la fogata rodeado de jóvenes y allí contaban los cuentos historias antiguas eso era como una costumbre y era algo como muy sagrado. Sin embargo hoy en día pueden observar que la televisión ha cambiado mucho la cultura de los sumu- Tuahka, ya los jóvenes no les gusta nada de esto, solo les gusta ver más televisión.

El planteamiento de don Leonardo tiene similitud con lo escrito por Lemus (2009), donde dice que la última generación de ancianos ha transmitido estos conocimientos a sus hijos, pero la generación de los nietos en adelante, son recordadas por los indígenas actuales.

Dona Justina Eugenio, anciana de la comunidad, expresa:

“Este conocimiento de la tradición oral no es cualquier persona que conserva este conocimiento, además son personas que tiene este don de contar, por la manera que narran la historia, muchas personas hacen el intento pero no es igual, estas personas son algo especiales. Algunos han pasado curso de diplomados, sin embargo como no pueden escribir, no pueden registrar todos los que se les enseña, además, que no todas las personas tienen la capacidad de memorizar todo lo que se dice por eso que esos ancianos.

5.1.2. TRADICION ESCRITA

Una de las expresiones que los entrevistados opinan es que en el tiempo de antes no todas las personas tenían la oportunidad de ir a la escuela, además que no habían tantas escuelas, como ahora, muchos niños en su mayoría, tenían que caminar largos trechos o lejanías para llegar a una escuela, es por eso que muy pocos aprendieron a escribir, >Lo que dicen es que ese tipo de enseñanza no era la cultura indígena, era otra cultura, por lo que le costaba aprender, todo era difícil, lo que podrían o los padres que trabajaban eran los que mandaban a estudiar a sus hijos .

Es por eso , que el anciano Indalecio Scoth dice:

“Ahora que la escuela está cerca de la casa de los alumnos y alumnas, hay más oportunidades para aprender a estudiar, a muchos profesionales que pueden escribir y hacer el trabajo de investigar y publicar esos conocimientos. Existen personas interesadas en hacer este tipo de trabajo con las comunidades indígenas,, chay investigadores que pueden dar su ayuda para hacer estos trabajos. Es verdad que no es un trabajo de un día, se sabe que lleva tiempo, pero lo importante es que todo lo que deambula en mente de las personas o oral, se deberá escribir lo que aun se sabe lo que todavía se ha salvado”.

Esta aseveración del anciano de la comunidad no es más que la verdad, porque en la cultura Sumu Tuahka no se conoce de algún material que se guarda o se conserva a cerca de los escritos ancestrales, ya que todo se hablaba y se discutía a como explica Vigil (2004), que las culturas indígenas son de argumentación, ejemplo de esto, son las asambleas que se realizan en la comunidad, las decisiones que toman a partir de las argumentaciones de los ancianos.

Doña Elma Dixon dice:

Viendo las cosas que se han perdido de la cultura, es muy importante escribir y publicar los cuentos, las historias, todo lo que se sabe de la cultura Tuahka. Hoy en día muchos niños niñas no saben de las historias de su pueblo., la escuela debe transmisión de esos conocimientos, para que desde que temprana edad ellos puedan identificar con su propia realidad, con su identidad, que conozcan de donde vienen, como Vivian su antepasado.-

En la actualidad no hay nada escrito, es como que no existiera esos conocimiento de los Tuahka no hay nadie que promueve, diga algo y que cuente esas historias o cuentos. Por eso los jóvenes de ahora lo que hacen es escuchar es escuchar música en ingles. Con grandes grabadoras. Como si se desconociera la música o los poemas, algunos comunitarios manifestaron que en vez de andar con esas grabadoras, mejora se dediquen a practicar lo propio. Consideran que si existieran materiales escritos de la cultura Tuahka y los entregaran a la escuela para que enseñen todos esos cuentos al igual que los padres y madres de familia pueden apoyar a sus hijos e hijas contándoles más sobre lo que ellos como adultos conocen.

Esa preocupación de los las comunitarios debe ser una actitud general de los Sumus Tuahka, porque se conocen casos donde los comunitarios se comprometen en el momentos reconocen que tienen responsabilidad, sin embargo Vigil (2004) que para lograr que los pueblos indígenas se apropien de la escritura de ben tomar conciencia del valor, la importancia que esta representa para la cultura y el valor mismo de la palabra , el valor social de la escritura , verlo como el resultado de las necesidades y propósito de los hablantes .

5.1.3. FORTALECIMIENTO DE LA CULTURA

Los (as) comunitarios opinan que para fortalecer la cultura lo que se debe hacer es proponer en practica la cultura de los Tuahka, es una tarea que todos deben hacer y asumir el compromiso de practicarlo desde su hogares hasta los espacios y oportunidades que se tengan.

El fortalecimiento de la cultura debe verse primero el propio interés y propósito de los comunitarios, como se ha dcho. en muchas veces de nada sirve hacer esfuerzos invertir grandes cantidad de dinero, si no estamos convencidos, a como dice Kuramochi & Hellbon (1997), que los y las comunitarios deben mostrar el impulso de mantener sus propios conocimientos y sus percepción del mundo.

Algunos padres, consideran que el fortalecimiento de la cultura debería ser responsabilidad de la escuela, ya que los niños y niñas pasan todos los medios días de toda la semana en la escuela, es donde los maestros y maestras transmiten todos los conocimientos de antes y ahora. Hay asignaturas donde se enseñan temas de cuentos, de literatura es allí donde los docentes deben de jugar un papel protagónico en la enseñanza de educar, como transmitir, pero no solamente de otras culturas, sino enseñar lo propio para que desde temprana edad los niños y las niñas conozcan su cultura.

Luisa Steven, madre de familia de la comunidad dijo:
Para fortalecer la cultura, son los jóvenes estudiados, lo que tienen el nivel académico apropiado ya que consideran que con el apoyo de los ancianos pueden escribir sobre la cultura. Dice que cuando su papa estaba aun vivo, los jóvenes llegaron a la casa este les contaba historias antiguas, cuentos, anécdotas de antes. Aunque ellos llegaban por otras cosas, pero apenas entraba alguien a su casa ya empezaban a contar esas historias.

Don William Morales, que se madre quien tenía muchos años de edad y a pesar de que se enfermo y quedo ciega, siempre que llegan personas a su casa empieza a contar historias antiguas, lo que pasa es que las personas que se dedican a investigar estos trabajos no la visitan, pero si hablaran con ella pueden conseguir muchas informaciones que se pueden publicar para luego enseñarles q los niños, niñas y jóvenes.

5.1.4. Cosmovisión Indígena

“Todos lo que hablamos y creemos no es algo ajeno de otras culturas, es lo propio, lo que pensamos, lo que decimos, lo que comemos, vivimos con nuestro medio ambiente, nuestro recursos naturales. Es por eso que los cuentos, historias fabulas todo refleja la realidad de la naturaleza, las montañas, ríos. Todo lo que hoy dicen es mito, para la cultura sumu tuahka, se cree que son acontecimientos antiguos que por los años que pasaron se narra como que si no fuera cierto” (entrevista Meléndez, A. Wasakin 2012)

Este pensamiento del anciano de Wasakin, no difiere, del pensamiento de Pezzi (1996), cuando expresa que la cultura es cosmovisión, una manera de vivir, pensar, conjunto de representaciones mentales que comanda lo cotidiano u la simbología. La esencia del entendimiento de la cosmovisión debe ser vista desde la comprensión de los fenómenos culturales y la vida misma.

Es así, que realmente la cosmovisión de los tuahka tiene que ver con la creencias de otro mundo, de la existencia de otra vida mas allá, como dice Rizo (2005), que la cosmovisión de los Mayangna queda signada por montañas, ríos y los animales que en ellos habitan, la creencia en otros Dioses en el Malam as kau, la casa al otro lado del Sol que se encuentran en

grandes montañas Estas aseveraciones de Rizo, no es ajeno a otros grupos mayangnas, porque todavía para los años ochenta los muertos de los mayangnas se enterraban con todos sus propiedades, por eso se creía en la otra vida más allá.

El docente José de la Cruz (Wasakin, 2012) explico que:

“Cuando es estaba pequeño observaba que todo el acontecimiento de la vida de la comunidad y las personas existía una estrecha relación con su medio, los animales, las creencias en que todo tiene su dueño, hasta para cortar un árbol tenían que pedir autorización, había un respeto por la naturaleza, pero viendo la situación actual, las personas viven con muchos problemas, l tenencia de la tierra, ahora ya no existen los animales que antes eran parte del consumo del tuahka. Los problemas de invasión y ocupación de tierras por partes de los mestizos han destruido la naturaleza, y allí las zonas sagradas, sitios históricos, pero todo eso, hoy ya no existe, los niños ya no conocen una guardiola, un jabalí o chancho de monte, solo en dibujo. Antes los Sumus tuahka, desde pequeños convivían muy de cerca con su naturaleza”

Algunos ancianos, señalaban que antes, los Sumu tuahka vivían oír muchos años, no padecían de enfermedades, se alimentaban muy bien, comían carnes de montes muy sano, sopas sin condimentos, era lo natural, los ríos tenían muchos peces, la personas comían a su gusto, no estaban contaminados, todo era sano. Es por eso que los ancianos de antes aprendían tantas cosas, todas esas historias eran acontecimientos que se vivían, pero como Vivian muchos años se guardaban esas historias de un anciano a sus hijos, a sus nietos y así perduraban por muchos años . Aunque parezca

mentira, la práctica de otras costumbres en la comida diezmo la población, se perdió el conocimiento ancestral en muchos casos.

5.1.5. Revitalización de la literatura indígena

El comunitario Aquilino Meléndez (Wasakin 2012) recuerda que hubo un reverendo Mayangna que hacía uso de la historia en su sermón, pero todo era de la cultura de los Sumu-Tuahka, algunos personas adultas les gustaba mucho, ha sido una buena experiencia que hemos tenido en la iglesia.

Es por eso que se debe aprovechar la experiencia de los ancianos y aportar para que se escriban, hacer talleres, asambleas donde se pueda divulgar todo lo que se conoce, así podemos ir avanzando para que con el apoyo de profesionales, se pueda revitalizar la cultura.

“Hay trabajar en la creación de círculos de trabajos con grupos de jóvenes dirigidos por los ancianos en la puedan ser espacios de creación de esa tradición oral. Esta actividad puede ser rotativo, se puede trabajar con un grupo de ancianos que estén de acuerdo en apoyar esta iniciativa en la comunidad solo así se puede revitalizar la sabiduría Mayangna (Entrevista Meléndez J. – Wasakin, 2012).

Se ha hecho algunos esfuerzos de revitalización de la tradición o (1967ral del pueblo Tuahka el profesor, Neddy Ismael, había creado una fundación con el fin de trabajar en el rescate y revitalización mediante la recopilación de las historias, cuentos, leyendas, estos se hacía mediante investigación el trabajo se hizo con un grupo selecto de ancianos que tenían experiencia y conocimiento.

Esta iniciativa inicio en el año 2003, sin embargo los ancianos expresan que nunca supieron que paso, no han visto los resultados de esas investigaciones. Al respecto (Kuper 1997) manifiesta que este fenómeno que últimamente se está dando desde las organizaciones indígenas para revitalizar las culturas, es importante porque existen proyectos comunitarios de reestructuración y revitalización de la cultura indígena donde los miembros de la comunidad quieren oír, o quizás aprender las historias que solo conocen los ancianos. Lo importante de estos esfuerzos es que no importa de donde surgen las iniciativas, por eso es importante que las organizaciones indígenas, los gobiernos territoriales deben preocuparse deben preocuparse más por el tema de la cultura.

También se destaca el esfuerzo realizado por la universidad URACCAN A TRAVES del instituto de Promoción e Investigación Lingüística y Revitalización Cultural (IPILC) quien desarrollo diplomados de revitalización de la lengua, la cultura en la que participaron los ancianos y ancianas jóvenes y donde se les enseñó técnicas de investigación, pero lo que expresan es que la participación es muy limitada por lo que se requiere hacer un diplomado con la participación de los comunitarios de Wasakin.

Las Naciones Unidas, a través de la UNESCO con el marco de la ventana cultural realizaron investigaciones con fines de revitalizar la lengua, gastronomía, bailes y danzas así como la cultura tuahka en la se conformo un equipo de trabajo, coordinado por la Lic. Cristina Poveda, Neddy Ismael, José de la Cruz , el cual en la actualidad está en proceso de validación, para luego publicarse (Entrevista Montiel S, Wasakin , 2012)..

Expresa doña Karen Bendlis:

“Si pierden nuestro cuentos, mitos, leyendas perdemos nuestra cultura y la identidad, porque un pueblo sin cultura es porque no tiene identidad y esa comunidad no significa nada., a la ves perdemos nuestros derechos como Sumu tuahka. Un árbol si no tiene raíces no tiene fuerza, con el tiempo se muere entonces nuestra cultura es como un árbol, si nosotros como jóvenes si le damos importancia y si tomáramos como un derecho nosotros podemos fortalecer.

Para revitalizar la literatura del pueblo Sumu tuahka, es necesario hacer un esfuerzo conjunto , entre todas las partes jóvenes académicos, ancianos, madres y padres de familias, usar todos esos conocimiento para que se divulgue en la iglesia, porque es un espacio donde llegan muchas personas, aparte de ser considerado un lugar sagrado por lo que los comunitarios respetan.

5.2. Contexto de uso de la literatura indígena sumuj tuahka

5.2.1. Escuela

La persona que aun tiene el conocimiento de la tradición oral o literatura indígena participan en la escuela como facilitadores para narrar cuentos o historias a los niños as a los niños niñas que les facilita los periodos de las áreas de lengua materna y español en la que hacen una comparación de los cuentos de otras culturales con los cuentos Sumu – Tuahka.

En la asignatura de historia también hacen uso de estas literaturas indígenas Tuahka pero en los grados de cuarto, quinto y sexto grado en la que los estudiantes tienen que trabajar en la interpretación de la misma. Un ejemplo. Cómo

surgió la comunidad de Wasakin?, Quien los fundo?, Sus antepasados?, Como los sukia trabajaban en la defensa de la comunidad? Las curaciones de las enfermedades.

La maestra Felicita Alfaro dice:

Antes en la escuela se le existía enseñar contenidos de otras culturas , hoy con el nuevo currículo se ha podido observar que la literatura aparecen como contenidos para enseñarles a los niños pero esto se también porque son los propios indígenas profesionales los que elaboran este currículo.

A esto respecto Bombini (2008), apunta al rol importante que debe desarrollar la escuela alrededor del uso de la literatura, cuando dice que desde el aula de clase se puede reconocer transformaciones interesantes si se trabaja mediante la lectura y escritura con grupos de niños y jóvenes, así mismo hace énfasis en el trabajo de la escuela la tradición oral para que los niños puedan reconocer los desconocidos de su cultura

Con relación a este tema es preocupante la situación en que nos encontramos porque nosotros como docentes o tenemos materiales para trabajar con los niños y niñas, tenemos pero muy pocos, a veces hacemos el esfuerzo de crear actividades para realizar con nuestros estudiantes. Como docentes tenemos conocimientos que existen materiales en borrador pero no se han publicado entonces nos preocupa los investigadores y organismos si tienen la oportunidad de publicar que nos ayuden, nosotros como decedentes del centro Ronas Dolores, necesitamos materiales a mano para este año 2012

5.2.2. Iglesias

En tiempos pasados otros trabajos de investigación y estudio sobre la literatura indígena, hoy conocido como tradición oral de los pueblos indígenas, solamente lo hacían las personas extranjeras , los cheles, como dicen los ancianos, los antropólogos, con esos escritos que hoy en día conocemos algo del origen de nuestras comunidades, con el tiempo con la llegada de los pastores moravos en la iglesia se prohibían contar cuentos o narrar historias, porque muchas veces se contaban esas historias en los espacios de recesos de las actividades religiosa, pero los reverendos dijeron que la iglesia era un lugar sagrado por lo que no se podía hablar de esas cosas, porque se consideraban algo mundano o diabólico (Revista Fenly E. Wasakin, 2012).

Se recuerda que con la llegada de los misioneros se empezó a prohibir todos lo que tenía que ver con la cultura tuahka en áreas cercanas a la iglesia, don Aquilino (2012) cuenta que su papa le contaba que el primer pastor que llevo a la comunidad era de colombiano que se llamaba Joel Jiménez, este cuando predicaba atacaba fuertemente a todos los que practicaban curaciones con hierbas y los que aun se conocían como sukias. Les decía que dodo lo que decían y decían de los antepasados era obra de sataná.

Las experiencias de Wasakin, no ajenas a muchas políticas que las religiones han venido utilizando en contra de las culturas de los pueblos indígenas como dice Márquez (2008) las religiones han luchado por muchos años para eliminar las creencias no se debe olvidar que utilizando el cristianismo se reprimieron y se prescribieron a los ukias incluyendo los rituales de curación como dice Rizo (2006), esto también afecto mucho a todas las ¿personas ancianos que aun practicaban y que tenía mucho conocimiento sobre el pueblo Sumu tuahka.

Cuento Don Emilio Fenly, anciano de la comunidad de Wasakin; que existía un sukia llamado Kalu quien se resistía mucho a abandonar sus prácticas ancestrales, el pueblo de Wasakin lo tenía como la única esperanza, pero la iglesia lo obligo a rendirse y luego se bautizo y cambio de nombre, a partir de entonces se llamaba Camilo Sailas, muriendo en año 1938.

5.2.3. Familias / Comunidad

Don Roberto Johnny (Wasakin (2012) comentaba que en las familias y la misma comunidad las personas que mas trabajan en la transmisión de estos conocimientos son las madres y las abuelas. En muchas familias estas prácticas no se da porque la conformación de las parejas ya no son Sumu tuahka , sino porque las parejas son mixtas , Sumu tuahka con Miskitu, en la que el interés por la conservación de la literatura indígena ya no es una prioridad en el hogar.

Otra madre de familia comentaba:

“Cuando yo era pequeña cuando la luna era llena nos sentábamos en el corredor de la casa y me contaba esas historias. Fue allí donde escuche de una historia de una niña tuahka que desapareció en la montaña y hasta el día de hoy nunca se supo de ella. Según cuentan los dueños de los chanchos de monte se la llevaron, porque el papa al observar muchos chanchos de montes decidió cazar para llevar a la casa, dejo a la niña en un tronco de un árbol y cuando regreso ya no encontró a la niña, se busco por mucho tiempo y no supo de ella. Como todavía existían los sukias, ellos dijeron que los dueños de los chanchos de montes se la robaron. Así como estas historias hay muchas que se conservan en las memorias de muchas personas adultas.”

Es por eso la importancia de trabajar para crear los espacios necesarios en la que los ancianos puedan recrear esos conocimientos ancestrales con los niños y jóvenes, aunque Kupper (1996) dice que en estudio realizado se encuentra un número relativamente alto de ancianos que nacen historias antiguas y que están transmitiendo ese conocimiento a los niños y niñas como parte de su responsabilidad de salvar la cultura , lo cual es muy importante porque es desde la familia, el hogar donde debemos enseñarles a nuestros hijos e hijas esos saberes fortalecer nuestra cultura , ya que somos los únicos que podemos lograr este sueño.

5.2.4. Asambleas y Reuniones

Los y las comunitarios manifiestan que en estos tipos de eventos también se hace uso de estos temas, porque cada vez que se habla y se reflexionan todo el problemas s sobre tenencia de tierras se retoman estas experiencias para hacer comparaciones como era las autoridades de antes, como cuidaban sus tierras y sus recursos naturales, los animales y todo lo que les rodeaba.

Se retomaban dichas experiencias para abordar el mal comportamiento de las nuevas autoridades ante el mal manejo de las tierras en la comunidad de Wasakin en algunos momento de la asamblea se narran algunas historias o chistes en Mayangna o algunas anécdotas de los tiempos pasado. Pero no se toma para un tiempo solo para esto, ya que es un espacio para analizar los problemas más sentidos del pueblo y tomar decisiones importantes para el bienestar de la comunidad.

Siendo así que las asambleas y reuniones en ocasiones pueden espacios en la que se dinamice la cultura, por medio de la tradición oral sin embargo como dice Carlsen (2011), en

las comunidades la asamblea general desempeña múltiples y diversas funciones, mas allá de la toma de decisiones comunitaria es posible en otras comunidades, los cuentos o historias sean de uso común como manera de introducir algún evento o tema de discusión.

5.3. Cuentos, leyendas, mitos, anécdotas e historias que forman parte de la literatura de los Sumus tuahka

5.3.1. Investigaciones

En cuanto a las investigaciones sobre la literatura indígena, se conoce que una parte de los estudiantes son los que hacen este trabajo, pero realmente se requiere de especialista que apoyen estos tipos de investigaciones, y que se pueda publicar materiales que puedan servir como recursos didácticos para las escuelas bilingües Sumus tuahka.

Al respecto Kuper (1996) refiere que las investigaciones comunitarias deben enmarcar en una acción institucional, el cual da su pueblo características muy especializadas para la vitalidad cultural y lingüística, situación por la cual, la lengua no debe verse como algo ajeno al tema de la tradición oral, porque sin la lengua no hay cultura, no hay transmisión del conocimiento.

Ha habido algunas iniciativas de grupos de personas y organismos que hacen investigaciones pero esta información no queda en la comunidad, cuando nos damos cuenta, aparecen publicados en otros lados y eso no es bueno, cuando se hacen estos tipos de investigaciones es necesario que se reúna a la comunidad y pedir el consentimiento de toda la comunidad porque muchas veces solamente buscan a dos o tres personas para realizar este trabajo, y esto permite tener una visión amplia de la comunidad.

Una de las observaciones que se ha hecho por los ancianos es que los organismos que tienen dinero que hacen estas investigaciones, solo lo hacen desde el escritorio, solo contratan a dos o tres personas no hacen bien el trabajo, y realmente se debe aprovechar esta oportunidad que dan los organismos para hacer un mejor trabajo en beneficio de la comunidad y la niñez (Entrevista Fenly C. Wasakin 2012).

5.3.2 Capacitaciones

“Doña Alma Dixon anciana de la comunidad de Wasakin dice:

“Antes nadie se preocupaba por la situación de la literatura, nadie sabía se perdía o no, pero ahora que hay personas que ya tienen ciertos niveles académicos están ayudando a conocer lo que se pierde. Es por eso que la capacitación es muy importante para la comunidad, pero que realmente sean las personas tuahka las que participen en estos talleres, porque muchas veces invitan a personas Miskitus solo por los viáticos, y no porque conocen la historia del pueblo tuahka.

Durante las capacitaciones, se deben enseñar las herramientas necesarias para que los jóvenes puedan recoger las informaciones que muchas veces cuando no saben comunicarse con los ancianos esto no les brindan informaciones.

Por consiguiente Jordán (1982) expresa que el proceso de capacitación debe tener la condición de recuperar las formas específicas de conocer y comunicar lo que poseen los grupos en cuanto se identidad étnica, por lo que a la misma vez propone trabajar mediante encuentros con los sabedores y la participación de instituciones educativa y los comunitarios,

esfuerzo que es posible lograr resultados interesantes para la vitalidad de la tradición oral.

La idea de las capacitaciones debe ser con el propósito y el consentimiento de los comunitarios porque de pronto llega personas a decir que van a hacer una capacitación y la comunidad no sabe sobre que va ser la capacitación, entonces, el interés es de las personas que ponen los recursos económicos y no la comunidad, algunos llegan solo a tomar fotos y luego se retiran y muchos no saben que andaban haciendo.

5.3.3. Recopilación de la literatura

Doña Justina Eugenio Dice:

“Este trabajo deben ser dirigidos por personas que tienen nivel académicos con los aportes de los ancianos, se puede hacer mucho trabajo. Antes como no habían indígenas estudiados, entonces eran los blancos quienes hacían este trabajo. Pero ahora tienen que ser los mismos indígenas quienes deben dirigir este trabajo. Los ancianos no se oponen a compartir ese conocimiento con tal que sea para el buen uso de la comunidad, hay disponibilidad de ellos.

Si nosotros como indígenas no tomamos la iniciativa de recopilar nuestro trabajo otros no lo harán como lo queremos nosotros los indígenas, cuando los investigadores llegan a la comunidad y nos hablan en nuestra lengua se entra en confianza y nos entendemos mejor entre nosotros, podemos hablar ampliamente sin problemas. (Entrevista Penn M: Wasakin 2012).

Es obvio, que sea los mismos indígenas quienes se dediquen al trabajo de recopilación de la literatura porque como dice Rizo

(2006), las recopilaciones de la cultura donde va la literatura se han hecho a través de viajeros, exploradores, arqueólogos , antropólogos extranjeros , por lo que es necesario que los propios indígenas puedan escribir su verdadera historia, porque los investigadores externos no reflejan la verdadera historia.

Una docente, explica desde la escuela , se está promoviendo la recopilación de la tradición oral con el apoyo del organismo de Anda Lucia quienes financiaron el desarrollo de una capacitación y con la misma participación de los estudiantes se ha trabajado, poesías, cantos , historia, adivinas, cuentos, donde cada maestro recopiló lo que pudo y luego se transcribió actualmente este material está en manos del programa de Educación Intercultural Bilingüe tuahka para la validación , por lo que se está esperando que los llamen al segundo taller de capacitación .

5.3.4. Clasificación de la literatura

La tradición oral del pueblo Sumu Tuahka, está relacionado a la naturaleza los personajes que intervienen son los dueños de la montañas , los ríos, personajes míticos como el duhindu, el liwa, uluk y otras como los dueños de los cerros , de los montañas , del viento y la lluvia .

“Hoy en día no se conoce de algunas personas que se haya dedicado al estudio profundo de la literatura indígena Sumu Tuahka o ha como le dicen tradición oral, no es como la literatura tradicional que se componen por términos que se estudian en clase de español y su descomposición en el caso de la cultura Mayangna es deferente. Por ejemplo, los poemas en la cultura Mayangna es muy nuevo, los cantos solo se refiere a la belleza de la mujer, pero los poemas no conocemos

que hay poetas Mayangna tuahka, por eso muy poco se conoce.” (Entrevista Fenly L, Wasakin 2012)

Al respecto, el docente Alberto Dolores (Wasakin 2012), expreso:

Expreso que cuando le acerca de las clasificaciones no entiende que es, solo conoce que se habla de historias, de cuentos, chistes, trabalenguas, leyendas , eso es hasta el día de hoy donde se describen acontecimiento acciones de hombres valientes, héroes, guerreros,. Por ejemplo los cuentos que siempre dejan un mensaje de cómo comportarse en la comunidad, como cuidar y convivir con otras personas, seres sobrenaturales, con la naturaleza

Existe un tipo de poema de lamento el cual es muy usual cuando fallece un pariente, los padres o familiares del muerto lloran narrando toda la historia desde que nació hasta sus últimos días. De su muerte. Este tipo de lamento sea ha interpretado como poemas, pero que su escritura y registro es reciente.

CUENTOS SUMUS

Había una vez un sapito que Vivian en una laguna donde llegaban muchos animales a beber agua. El sapo al ver que los podían dejar sin agua busco unos jornaleros para que cuidaran la laguna pero no encontró a nadie que lo cuidara su laguna.

Un día se apareció un toro buscando trabajo y el sapo le contesto no tengo trabajo que ofrecerte sola mente necesito que me trabajen ósea que me cuiden la laguna donde vivo. El toro acepto el trabajo pero un día sintió mucha set y empezó a beber mucha agua de la laguna y sin darse cuenta sela tomo

toda dejando al sapito sin hogar. El pobre sapito se puso muy triste y abandonado su laguna.

Yul dau Sumu Tuahka kau
Muk dawi muh karak.

Muk as wasbin as kau sak awa day kidi was an yak diauh as balna manh wiwa dai muk kidi talna taim witin kau was lap danin awak witin war kalahyang as walna dai was an bin kidi main talwarang yuln kau kun yakwas danadai.

Kidi wina muih as wark walwada kiunadai dawak muk laklau kalyulna wark sat as laih lapki kun wasbin as dua kidi main talnin kat uba diauh as kau manh wiwabanh muinhkidi ah tada naming warkalahna usnit kau ma as kat uba was dina kalawak was bin kau buk kiuna dai kaldakawak mukulnh dipamnadai muk nukalahna taim was lap takasna dai dawak sari takasna dai.

COMO LA TORTUGA ENGAÑA AL CONEJO

Un día de tantos el conejo paciaba a la orilla del río y de pronto salió una tortuga y le dijo.

Te reto a que llegamos a una competencia para ver de quien nosotros corre más rápido. El conejo extrañado le contesta a la tortuga. Realmente no podrías competir en una carrera con migo.

La tortuga insistió y le pidió que esperara un momento la salida porque tenía que ir al río de nuevo y que noche preocupara porque regresaría rápido.

La tortuga al llegar al río le pregunto a las de más tortugas que si querían una competencia y ellas aceptaron y pusieron un plan. Al regresar la tortuga adonde estaba el conejo le dijo que tenía que pasar por cierto postes. Se pusieron el la salida y la tortuga le dijo: ahora si estoy lista para correr.

Antes habian acordado que quien perdiera la competencia que sabía que corríamos velozmente que la tortuga comenzaron la carrera y el conejo salió a toda velocidad casi cansado llegó a la meta pero se llevo un gran susto al ver que la tortuga ya había llegado las demás tortugas ayudaron a matar al conejo porque había perdido la competencia

KUSWA AMPAT TIBAMH KAU ALAS KAL YULNA KIDI

Tibamh ma as was kun kau likun kuswa da kalpakna kuswa laklau kalyulna tibang kau miranin as yamdanh tak sirang dauna tibamh kal yulna man sipawasman

Dawak kuswa lak lau kal yulna kalahwa yak tak atah kal yulna kat was kau buk kiwarangki yulna sirinh kaiwarangki kalyulna

Kiwada kuswa as balna bitik karak yul bauna yak nuhdanin as yamnin ki kalyulna dawak bitik ah kal yuyulna dawak yak nunuhdana dai kaput dawi win munna dai

Yul bawada amang lalana dai wais lus kat wiswi ihinin dawak tibam kau wiswi ihina dai.

Leyenda de Ulak Súper grande

Kulak es un animal peligrosa según nos contaban nuestros abuelos y abuelas nos relataba las viviendas era muy humilde no ocupaban camas si no que los podres aseguraban que sus hijos duermen bien lo hacían un tapesco grande para la familia protegiendo para sus hijos porque ulak era un animal muy peligroso especialmente con los niños si logra encontrar con un niño lo mataba y sacaba toda la sangre por eso le tenían mucho miedo a ulak.

ULAK kidi diauh as yabananhni dey ma kukuk balna mai yulna karak munh lau kidi muih balna u yamni lap awadai kamanin pan bik kun witina miminana uluk yaman duwada tintbin yayamwaday uluk kakiwa puyun kau muih lap kapat kat mimbinina kidi mayak kakamabangh kun ma as kalpakwataim iwa dai iwa manh awaski kuna an bik diwadai kidik yulnkau ulak kau uba yaman duduwa dai.

Mito acerca de ULUK

En las cumbres in exploradas de las montañas se dice que se encuentra un simio antropoide sin cola (ULUK) PARECIDO AL GORILA, camina erecto de cinco pies de altura, cubierto de pelos negros y con los dientes y pie volteados y se supone robar seres humanos del sexo opuesto.

Munh lau man muih kiwas iln nununh balna kau diauh as sak awadai kidi laih ulak kung kung karak danhki Apis bapwada yaknuhdi, nainni sink duwi untak mukulnh kidi basan sasan duwi anan balna dawada kaln dangkusah muih kau kakaswi atwi.

Mito acerca de los árboles

En el tiempo ante pasado el ser humano para cortar a un árbol sacaba permiso al dueño del árbol.

Munh lau man balna kau muih kidi pan as daknin kat panan danwan yak yul dakawada dakwa dai.

POEMA DE LAMENTO

OH QUERIDA MADRE tu no estas con migo te busco y encuentro solo tu ausencia y la nostalgia de tristeza, tu que estas en el cielo y tus hijos sufren con la soledad por que el amor de una madre no puede encontrar. Madre por eso te

busco note encuentro a mi lado pero tus hijos siempre recordaran tu belleza, tu sonrisa, tu peinado gracias madre por el amor que me tuviste.

Yul yaksunh

Yang nanak warman man yangda awasman mawalting an mayaktas yang sari kamanh isking kau takasna man laih ibin kau sak man kun mimibalna man lapman yulnkau sari duduwi man nakan ma kidi sip waltik yaktas yangna an nukit kau bik lapman , kun man mimim balna isningna kau maduwakarang ,yaksunh man dai kidi , araman balna daikidi, basam kustam balna daikidi tingki mayulting yagna kau nakan yatalnam yulnkau.

HISTORIA DE UNA NIÑA TUAHKA

Muihwana as ditauhkau disna ditauh kau warman man kat yayakwaski muih yuyulwi wari danwan dukiuna kidi minit ni talna papan wari manh bangdai dawak inin kakiunadai muinh bin kidi pan as minit kau dakiunanai papan tulkaina taim muinh walnana bin kidi lapdai pa bitik kau walna bik mimin wana yuln las bik dakawas dai.Sukia balna kal yulna dai wari danwan malna.

Una niña Tuahka que desapareció en la montaña hasta el día de hoy nunca se supo de ella según cuentan que los dueños de los chanco de monte se la llevaron por que el papa al observar muchos chanchos de monte el papa decidió cazar para llevar a la casa, dejo a la niña en un tronco de un árbol cuando regreso el papa ya no encontró a la niña se buscó por mucho tiempo y no supo nada de ella los sukias dijeron que los dueños de los chanco de monte se las robo a la niña.

CUENTO

Una vez suku y kuru que harán hermanos salieron a pescar al crique kuahliwas, un afluente del río ukumwas. Lograron sacar muchos peses de buen tamaño principalmente de los llamados sirik. De repente pego en su anzuelo un pez muy grande llamado susum.

Suku sintió deseos de comerse dos inmediato un pedacito de susum, pero kura, más precavido se opuso sospechoso que podía tratarse de una clase walasa. Suku no hizo caso de las recomendaciones y prevenciones de su hermano si no que lo puso a asar en el fuego y luego corto un pedazo y se lo comió. Al momento de terminar de comer sintió un gran set.

Pero, avía comido demasiado que quedo incapacitado para moverse y le pidió a su hermano que le trajera agua. Kuru fue por el agua y le dio de beber pero entre más agua tomaba suku, mas aumentaba su set. De tal forma que su hermano corría y corría, acarreándole agua y no se lograba saciar. Así estuvieron hasta que kuru se cansó y decidió llevar a su hermano hasta ponerlo a la Oria del crique para que pudiera tomar toda el agua que quisiese.

“POEMA” “INDIGENA DE MI TIERRA”

Indígena de mi tierra, as caminado lejos, si detenerte e incansablemente, atravesando ríos, lagos y mares, en las profundidades del mar persisten tus huellas, en el corazón de la montaña queda la cicatriz de ayer, memorias imborrables las torpes tormentas se han cansado de su misma terquedad; en los caminos encontramos telaraña, viene floreciendo su cultura.

Indígena de mi tierra,

ayer fuiste humillado por el color de tu piel,
por tu belleza corporal por tu belleza expresión.
Por tu precioso cabello lacio negro que une e identifica con la
sangre de tu ante
pasado.

Indígena de mi tierra hoy con vos solemne
y con puños de letras has dado a conocer la verdad de tu
pueblo.
Ahora profundízalo y desvenda los ojos de tus hermanos que
aun habitan en la
sombra del eclipse.

Si yo volviera a nacer volviera a nacer indígena.

“POEMAS DE LAMENTOS”

Mi hija trabajadora, el día de hoy tu madre siente una gran
pesadumbre. Mi hija, como tu bello cuerpo no he visto otra de
nariz puntiaguda los hoyuelos de tu cara lucen bellos, tu bello
peinado, y tus vestiduras lucen, luce tu sonrisa. Desde hoy, en
mi soledad te recordare.

VI. CONCLUSIONES

Una vez analizado los resultados obtenidos, he llegado a la siguiente conclusión.

1. Se identificó que el estado actual de la literatura indígena Tuahka, conocido como traducción oral, se encuentra en una situación de vulnerabilidad, dado que muchos ancianos sabios concedores, han fallecido y con ello se ha venido perdiendo la sabiduría del pueblo Tuahka. De igual manera, ha habido pocas iniciativas de rescate y revitalización desde los propios miembros del pueblo, habiendo un único esfuerzo por parte del organismo UNESCO la Universidad URACCAN a través del IPILC.
2. El uso de la tradición oral del pueblo Tuahka, en los diversos contextos como la iglesia, hogares familiares, asambleas y reuniones son limitadas, solamente en la escuela, se hace un esfuerzo en el uso de la tradición oral para la enseñanza del conocimiento ancestral la niñez Tuahka.
3. Se han identificado elementos que conforman la tradición oral del pueblo Sumu Tuahka, como los cuentos, mitos, leyendas historias, sin embargo, en cuanto se refiere a poema, no existen grupos organizados como poetas que se dedican a este género literario. Así mismo, no se conoce de un estudio a fondo, al igual que trabajos de clasificación de la tradición oral a como se clasifica la literatura moderna de las otras culturas.

VII. RECOMENDACIONES

1. Se recomienda a los profesionales indígenas Tuahka, a organizaciones indígenas como el territorio Tuahka, fundación Tuahka, para aunar esfuerzos conjuntos en pro desarrollar un plan de rescate y revitalización de la tradición oral del pueblo Tuahka.
2. A las instituciones académicas como URACCAN, organismos que trabajan en temas de cultura, continuar apoyando con proyectos y acompañamiento a la comunidad de Wasakin para el fortalecimiento de la sabiduría ancestral como parte de la herencia cultural.
3. Al ministerio de educación MINED, implementar los nuevos currículos transformados de la Educación Intercultural Bilingüe, en las escuelas Sumu Tuahka del municipio de Rosita para aplicar los conocimientos ancestrales como recursos de aprendizajes de la propia cultura.

VIII. LISTA DE REFERENCIA

Bombini, G. (2006). *Reinventar la enseñanza de la lengua y la literatura*. Buenos Aires-
Argentina: Libros del Zorzal.

Carias, C. M. (2004). *Tradición Oral Indígena de Yamaranguila* (2th ed.).
Tegucigalpa: Guaymuras.

Chávez, N. G. (1996). *Identidades en Construcción: Identidad y Frontera*. Quito
Ecuador: Abya yala.

Colombres, A. (1991). *Manual del promotor cultural. La acción práctica* (3th ed.).
Buenos Aire-Argentina: Colihue S.R.L.

Ember, C. R. & Ember, P. N. (2003). *Antropología Cultural*.
Madrid-España:
Pearson Educación S.A

Erants, M. & Frank, E. (2001). *Historia Oral del Pueblo Mayangna*. Managua-Nicaragua: FOREIBCA, IPILC, URACCAN.

Frank, G. El. (2010). *Dossier Culturas de la Costa caribe*. Rosita:
URACCAN.

Gómez, S. A. (2003). *Movilización política, indígena en las selvas Latinoamérica. Los Tuahka de la Moskitia centroamericana*. México, D.F: Plaza y Valdés, S.A. de C.V.

Jordán, F. (1982). *Capacitación y participación campesina. Instrumentos metodológicos y medios*. Costa Rica: IICA.

Küper, W. (1997). *Pueblos indígenas y educación*. Quito-Ecuador: Abya Yala

Kuramochi, Y. & Hellbom, A. B. (1997). *Identidades en Construcción: Ideología, Cosmovisión y etnicidad a través del pensamiento Indígena en las Américas*. Quito-Ecuador: Abya Yala

Lemus, J. E. (2009: Julio – Septiembre). Definiendo al indígena salvadoreño. *Wani* 62, 59.

Mairena, J. A. (1998). *Sumu – Mayangna: Hijos del Sol*. Managua-Nicaragua: URACCAN – IPILC.

Pezzi, J. P. (1996). *Identidades en construcción*. Quito-Ecuador: Abya Yala.

Rizo, M. (1993: Junio). Mito y Tradición oral entre los Sumus del río Bambana. *Revista Wani* 14, 28.

Rizo, M. (2003:). *Cultura 1*. Managua: Terra Nuova.

Smutko, G. (2000). Cantos tradicionales de los pueblos Miskitu. *Revista universitaria del Caribe*, 3, 29.

Venezia, M. P. (2003). *Educación Intercultural y Plurilingüe*. Managua-Nicaragua:

Terra Nuova.

Von Houwarld, G. F. (2003). *Mayangna*. Managua: Fundación Vida.

Recursos electrónicos

Aguirre, A. E. (2004). *Tradición oral y representación literaria (El mito nicaragüense de la Carreta Nagua)*. Recuperado el 12 de enero de 2012, de <http://istmo.denison.edu/n08/articulos/tradicion.html>

Alanis, H. A. (2000: Julio). ¿Cómo influye el contexto social del niño en el Aprendizaje y afianzamiento de la lectura?. *Contexto Educativo*, 9, s/p. Recuperado el 10 de enero de 2012, de <http://contexto-educativo.com.ar/2000/7/nota-02.htm>

Álzate, P. m. V. (2000: Mayo). Dos perspectivas en la didáctica de la literatura: De la literatura como medio a la literatura como fin. *Revista de ciencias Humanas*, 23, s/p. Recuperado el 13 de enero de 2012, de <http://www.utp.edu.co/~chumanas/revistas/revistas/rev23/alzate.htm>

Austral (2007, 06 de septiembre). La Literatura Indígena. *El Diario Austral, La Araucani*. Recuperado el 20 de diciembre de 2011, de <http://www.mapuche.info/docs/austral/070906.html>

Bianchi, B. M. (2010). *Algunos senderos para caminar por el mundo de la Literatura*.

Recuperado el 06 de enero de 2012, de <http://portal.educ.ar/debates/eid/lengua/testimonios/algunos-senderos-para-caminar.php>

Carlsen, L. (2011). *Autonomía Indígena y usos y costumbres: la innovación de la tradición*. Recuperado el 17 de enero de 2012, de <http://www.indigenas.bioetica.org/Carlsen.pdf>

Fernández, R. & Delgado, L. (2010: 30 agosto). Una sociedad regida por la Sabiduría femenina. *Wayuunaiki, el periódico de los pueblos indígenas*. Recuperado el 25 de enero de 2012, de http://wayuunaikiperiodicoindigena.blogspot.com/2010_08_01_archive.html

García, C. (2010: 22 de enero). *Introducción a la Literatura*. Recuperado el 06 de enero de 2012, de <http://www.monografias.com/trabajos3/introlit/introlit.shtm>

García, J. K. X. (2009). *Una nueva mirada en la poesía indígena Venezolana*. Recuperado el 18 de enero de 2012, de <http://www.saber.ula.ve/bitstream/123456789/29391/1/articulo4.pdf>

Huerta, J. O. (2011). *Literatura latinoamericana: de la conquista a la independencia*. Recuperado el 24 de enero de 2012, de <http://olga-huerta-jubia.suite101.net/literatura-latinoamericana-de-la-conquista-a-la-independencia-a52889>

Jara, H. O. (2001). *Dilemas y Desafíos de la Sistematización de Experiencias*.

Recuperado el 14 de enero de 2012, de <http://www.grupochorlavi.org/webchorlavi/sistematizacion/oscarjara.PDF>

Márquez, C. F. (2008). A través de tu palabra, al rescate de la literatura popular

Indígena. Recuperado el 09 de enero de 2012, de http://www.prensamerocosur.com.ar/apm/nota_completa.php?idnota=3762

Ramírez, S. (2002). *Literatura Nicaragüense*. Recuperado el 22 de diciembre de

2011, de <http://www.sergioramirez.org.ni/conferencias/La%20literatura%20Nicaraguense.htm>

Rizo, M. (2005). *Pueblos indígenas de Nicaragua y su Cultura del agua*. Recuperado el

10 de enero de 2012, de http://www.unesco.org.uy/phi/aguaycultura/fileadmin/phi/aguaycultura/Nicaragua/INFORME_FINAL_nicaragua.pdf

Vigil, N. (2004). *Pueblos Indígenas y Escritura*. Recuperado el 23 de enero de

2012, de http://aulaintercultural.org/IMG/pdf/indigenas_escritura.pdf

Waldman, G. (1992). *El Florecimiento de la Literatura Indígena actual en México*.

Contexto social, significado e importancia. Recuperado el 18 de diciembre de 2011, de <http://www.bibliojuridica.org/libros/2/740/10.pdf>

Zavala, M. & Araya, S. (1995). *La Historiografía literaria en América Central (1957-1987)*. Recuperado el 23 de enero de 2012, de http://www.aselab.org/Contenido/mnuvinculos/mnuvin_Narrativa.html

IX. ANEXOS



**UNIVERSIDAD DE LAS REGIONES AUTÓNOMAS
DE LA COSTA CARIBE NICARAGUENSE
URACCAN**

Anexo 1

Guía de entrevista dirigida a Ancianos (as)

G-EN1

Estimados ancianos/as, por este medio solicito su valioso apoyo para poder desarrollar una investigación sobre la Tradición y Literatura del Pueblo Tuahka, el cual tiene fines académicos para optar al título de Licenciatura en Educación Intercultural Bilingüe (EIB).

Nombre y Apellido: _____ Etnia: _____

Comunidad: _____ Fecha: _____ Edad: _____ N°: _____

1. ¿Cómo se ha mantenido la tradición oral (cuentos, mitos, leyendas, poemas) y la cultura del pueblo Tuahka?
2. ¿Por qué la literatura indígena Tuahka solamente existe en la oralidad?
3. ¿Qué se debe hacer para escribir la tradición oral del pueblo Tuahka?
4. ¿Quiénes deberían de hacer ese trabajo?
5. ¿Considera que es importante la transmisión del conocimiento de la tradición oral a los niños y niñas?

6. ¿Usted considera que la literatura indígena fortalece la cultura y la identidad Tuahka?
7. ¿Cuáles son las creencias alrededor de los mitos y leyendas de la cultura Tuahka?
8. ¿Aún los comunitarios Tuahka conservan estas creencias?
9. ¿Qué representan o significado tienen los cuentos y las leyendas para el pueblo Tuahka?
10. ¿Usted cree que aún se conserva todo ese conocimiento ancestral sobre la tradición oral?
11. ¿Quiénes son las personas que aún conservan ese conocimiento?
12. En los tiempos pasados ¿cómo se transmitía la enseñanza de los cuentos, mitos y leyendas a los niños y niñas?
13. ¿En la actualidad aún se practica la transmisión de ese conocimiento? ¿Por qué?
14. ¿De qué manera se puede rescatar y revitalizar los cuentos, mitos, leyendas y poemas del pueblo Tuahka?
15. ¿Tiene algún conocimiento sobre el uso de los cuentos o leyendas en asambleas y reuniones de la comunidad?
16. ¿Cómo y para qué lo hacen?
17. En la iglesia también hace uso de los cuentos, mitos y leyendas del pueblo Tuahka?

18. ¿Considera que los padres y madres de familia deberían de enseñarle a sus hijos/as los cuentos, mitos y leyendas para no perder esa tradición?
19. ¿Tiene algún conocimiento sobre investigaciones que han realizado acerca de los cuentos, mitos, leyendas y poemas del pueblo Tuahka?
20. ¿Se han realizado capacitaciones o cursos sobre el rescate de la tradición oral (cuentos, mitos, leyendas, poemas)?
21. ¿Quiénes promueven esas capacitaciones?
22. ¿Quiénes se encargan de recopilar y publicar la tradición oral del pueblo Tuahka?
23. ¿Cuántos materiales publicados existen sobre los cuentos, mitos y leyendas del pueblo Tuahka?
24. Algún comentario que quiera hacer alrededor de este tema.



**UNIVERSIDAD DE LAS REGIONES AUTÓNOMAS
DE LA COSTA CARIBE NICARAGUENSE
URACCAN**

Anexo 2

**Guía de entrevista dirigida a Docentes
G-EN2**

Estimados ancianos/as, por este medio solicito su valioso apoyo para poder desarrollar una investigación sobre la Tradición y Literatura del Pueblo Tuahka, el cual tiene fines académicos para optar al título de Licenciatura en Educación Intercultural Bilingüe (EIB).

Nombre y Apellido: _____ Etnia: _____

Comunidad: _____ Fecha: _____ Edad: _____ N°: _____

1. Como docente ¿Qué conoce sobre los cuentos, mitos y leyendas del pueblo Tuahka?
2. ¿De qué manera lo aprendió?
3. ¿Quiénes y cómo se le enseñaron?
4. Como docente, tiene conocimiento de los cuentos, mitos y leyendas aun se conservan en la comunidad.
5. ¿Quiénes lo practican?
6. Como docente, ¿Cómo promueve la enseñanza de los cuentos, mitos y leyendas del pueblo Tuahka?

7. ¿Qué materiales de la tradición oral Tuahka existen en la escuela?
8. ¿En qué asignaturas hacen uso de la tradición oral (cuentos, mitos, leyendas, poemas)?
9. ¿Qué lengua utilizan para la enseñanza o transmisión de ese conocimiento?
10. ¿Con qué fin o propósito enseñan los cuentos, mitos y leyendas en la escuela?
11. Los libros de texto del PEBI reflejan contenidos relacionados a los mitos, leyendas, cuentos y poemas del pueblo Tuahka?
12. ¿Quiénes son los autores?
13. ¿Consideran qué es importante promover la enseñanza de la tradición oral del pueblo Tuahka en la niñez?
14. ¿De qué manera la tradición oral fortalece la cultura Tuahka?
15. ¿La enseñanza de la cultura en la escuela se desarrolla en forma sistemática o cada cuanto tiempo se enseña?
16. ¿Qué acciones ha promovido la escuela para revitalizar la tradición oral del pueblo Tuahka?
17. ¿A partir de qué grado se inicia la enseñanza de la tradición oral del pueblo Tuahka a la niñez?
18. ¿En qué otros ámbitos se hace uso de la tradición oral del pueblo Tuahka?

19. Tiene conocimientos de ancianos/as que aun transmiten el conocimiento de la tradición oral a los niños/as.
20. Existen días especiales o lugares donde se transmiten estos cuentos, mitos, leyendas y poemas del pueblo Tuahka.
21. ¿Existen investigadores Tuahka que trabajan el tema sobre el rescate de la tradición oral de pueblo Tuahka?
22. ¿Ha participado en alguna capacitación sobre rescate cultural incluyendo poemas, cuentos, mitos y leyendas del pueblo Tuahka?
23. ¿Conoce de algunas personas que están trabajando en la recopilación y rescate de la tradición oral del pueblo Tuahka?
24. Algún otro comentario acerca del tema.



**UNIVERSIDAD DE LAS REGIONES AUTÓNOMAS
DE LA COSTA CARIBE NICARAGUENSE
URACCAN**

Anexo 3

**Guía de Grupo Focal para Padres y Madres de Familia
GF1**

Estimados padres y madres de familia por este medio solicito su valioso apoyo para poder desarrollar una investigación sobre la Tradición y Literatura del Pueblo Tuahka, el cual tiene fines académicos para optar al título de Licenciatura en Educación Intercultural Bilingüe (EIB).

Municipio: _____ Comunidad: _____

Numero de participante: ____ Fecha: _____ Etnia: _____

1. ¿Qué conocimientos tiene acerca de los cuentos Tuahkas?
2. ¿Dónde y cómo aprendieron los cuentos que narraban los antepasados?
3. ¿Cuáles eran las costumbres que tenían los antepasados en la transmisión de la tradición oral?
4. ¿Qué representan los cuentos, los mitos y leyendas para la cultura Sumu-Tuahka?
5. ¿De qué manera se conserva el conocimiento de la tradición oral en la comunidad de Wasakin?

6. Consideran que se ha perdido o aún se conserva ese conocimiento de la tradición oral y literatura Sumu-Tuahka?
7. ¿Quiénes son las personas que aún conservan ese conocimiento?
8. ¿Conocen si la escuela promueve la enseñanza de la tradición oral y literatura Sumu-Tuahka?
9. ¿Consideran que es importante que en la escuela transmita esos conocimientos de la cultura Sumu-Tuahka en los niños? ¿Por qué?
10. ¿De qué manera las autoridades religiosas hacen uso de la literatura Sumu-Tuahka en actividades religiosas?
11. ¿En qué otros espacios hacen uso de la tradición oral y literatura Sumu-Tuahka?
12. ¿Cómo padres y madres de familia transmiten los conocimientos a sus hijos e hijas de la tradición oral y literatura desde el hogar?
13. ¿En qué momento les transmiten ese conocimiento?
14. ¿Cuántos libros de cuentos, poemas, leyendas y mitos existen en la lengua Tuahka?
15. ¿Sobre qué tratan los cuentos?
16. ¿Quiénes son los personajes principales?
17. ¿Qué importancia tiene la tradición oral en la formación de valores para la niñez y la juventud Sumu-Tuahka?

18. Los mitos y leyendas ¿De qué tratan?
19. Consideran qué reflejan la realidad de la cultura Sumu-Tuahka?
20. ¿Durante los eventos como reuniones y asambleas se hace uso de los cuentos o leyendas como recurso para abordar un tema?
21. ¿Qué se puede hacer para que no desaparezca la tradición oral en las comunidades Sumu-Tuahka?
22. Algunos comentarios que quieran hacer sobre este tema.



**UNIVERSIDAD DE LAS REGIONES AUTÓNOMAS
DE LA COSTA CARIBE NICARAGUENSE
URACCAN**

Anexo 4

**Guía de Grupo Focal para Niños/as, Adolescentes y
Jóvenes
GF2**

Estimados padres y madres de familia por este medio solicito su valioso apoyo para poder desarrollar una investigación sobre la Tradición y Literatura del Pueblo Tuahka, el cual tiene fines académicos para optar al título de Licenciatura en Educación Intercultural Bilingüe (EIB).

Municipio: _____ Comunidad: _____

Numero de participante: ____ Fecha: _____ Etnia: _____

1. ¿Cuántos cuentos, mitos, leyes de los Sumu-Tuahka conocen?
2. ¿Conocen personas o ancianos/as en la comunidad que narran cuentos, mitos y leyes Sumu-Tuahka?
3. ¿A quiénes les narran los cuentos, mitos y leyes, poemas Sumu-Tuahka?
4. ¿Existen lugares donde los ancianos/as narren los cuentos, mitos, leyendas, poemas?

5. Consideran qué es importante aprender los mitos, leyendas, poemas y cuentos de la cultura Sumu-Tuahka? ¿Por qué?
6. ¿Cómo aprendieron los cuentos, poemas, mitos y leyendas de la cultura Sumu-Tuahka?
7. ¿En la escuela los maestros les enseñan los cuentos, mitos, leyendas y poemas de la cultura Sumu-Tuahka?
8. ¿Durante las prácticas de lecturas hacen uso de los textos sobre los cuentos, poemas, mitos y leyendas de la cultura Sumu-Tuahka?
9. ¿En qué otros lugares de la comunidad han escuchado narrar cuentos o historias del pueblo Tuahka?
10. ¿De qué tratan los cuentos o historias, y leyendas del pueblo Tuahka?
11. ¿Cuántos están en grupos de amigos hablan acerca de los cuentos, historia y sus personajes del pueblo Sumu-Tuahka?
12. ¿Qué pasaría si se pierden los cuentos, mitos y leyendas del pueblo Sumu-Tuahka?
13. ¿Qué se puede hacer para que esto no suceda?
14. Mencione algunos cuentos o historias, leyendas que ustedes conozcan.

I. CRONOGRAMA DE ACTIVIDADES

Actividades	Fecha de inicio	Fecha de conclusión
Elección del tema.	22 de septiembre 2011	25 de septiembre 2011
Planteamiento del problema	26 de septiembre 2011	28 de septiembre 2011
Elaboración de los objetivos	02 de octubre 2011	10 de octubre 2011
Diseño de instrumentos	12 de octubre 2011	18 de octubre 2011
Prueba o validación de los instrumentos.	19 de octubre 2011	21 de octubre 2011
Recolección de la información	25 de octubre 2011	15 de noviembre 2011
Procesamiento y análisis de la información.	18 de noviembre 2011	02 de diciembre 2011
Discusión de los resultados.	04 de diciembre 2011	22 de diciembre 2011
Redacción del informe final.	04 de enero 2012	15 de enero 2011
Prefensa de la investigación.	25 de enero 2012	25 de enero 2012
Defensa de la monografía	06 de febrero 2012	06 de febrero 2012

II. PRESUPUESTO

N°	DESCRIPCION	U/M	CANTIDAD	PRECIO C/U	TOTAL C\$	Total \$
ESTUDIANTE						
1	Alimentación	Días	12	50.00	600.00	26.43
2	Alojamiento	Días	4	50.00	200.00	8.81
3	Transporte	Días	2	250	500.00	22.02
MATERIALES						
1	Pasta	C/U	8	10.00	80.00	3.52
2	Acetato	C/U	8	15.00	120.00	5.28
3	Colocho	C/U	4	10.00	40.00	1.6
4	Lapicero	C/U	5	5.00	25.00	1.10
5	Lápiz mecánico	C/U	2	50.00	100.00	4.40
6	Libreta de campo	C/U	1	30.00	30.00	1.32
7	Tabla de campo	C/U	1	60.00	60.00	2.64
8	Corrector	C/U	2	20.00	40.00	1.6
9	Carpetas	C/U	5	8.00	40.00	1.6
10	Grabadora	C/U	1	1,500.00	1,500.00	66.07
11	Cassetts	½ doc.	6	15.00	90.00	3.96

1 2	Baterías	2 pares	2	30.00	60.00	2.64
1 3	Cámara	Uno	1	3,000.0 0	3,000.0 0	132.1 5
SERVICIOS						
1	Internet	Horas	20	20.00	400.00	17.62
2	Fotocopias	Pagin a	80x3	1.00	240.00	10.57
3	Impresión	Pagin a	80	3.00	240.00	10.57
4	Empastado	C/U	4	1,800.0 0	1,800.0 0	79.29
TOTAL				6,927.0 0	9,165.0 0	403.1 9